

APPENDIX A

**THE STORY OF THE BLIND MAN AND THE
LAME MAN**

PAYYAP UNIVERSITY

THE STORY OF THE BLIND MAN AND THE LAME MAN

The blind man and the lame man 001

Ai Longsaeng Siriwong

The blind man and the lame man 002

Mehz cox var he lehq khi kuhq var awg lawn
eye blind male and leg cripple male story
n v adj conj n v adj n

The story of the blind man and the lame man.

The story of the blind man and the lame man 003

U thad lo mehz cox var he lehq khi kuhq var awg chawd te
there TEMP LOC time eye blind male and foot cripple male friend make
det adv Pn n v adj conj n v adj n v

daq che awg khuhn khi kuhq var awr lehr mehz cox var
reciprocal CHE inside foot cripple male subject focus marker eye blind male
Pv Pu n n v adj prt n v adj

ve kuhr thag lo mi che yaog ced.
genitive neck top LOC place sit IND DECL REPORTED
Puniv n n Pn v Puniv Puf disc

Once upon the time, there were a blind man and a lame man who were friends, and the lame man sat on the blind man's neck.

The story of the blind man and the lame man 004

Awg ghad awr lehr mehz cox var haq cud lehq mehz mawg
strength subject focus marker eye blind male OM depend_on COMPL eye see
n prt n v adj Pn v Punf n v

tug awr lehr khi kuhq var haq cud che yaog ced.
purpose subject focus marker leg cripple male OM depend_on IND DECL REPORTED
Pv prt n v adj Pn v Puniv Puf disc

As for the strength, [they] depended on the blind man and, as for the sight, [they] depended on the lame man.

The story of the blind man and the lame man 005

Che kheh awg chawd te daq che awg khuhn yaq kaw tod kae lehq ti
this friend make reciprocal REL inside path walk go COMPL wet
det n v Pv Puniv n n v v Punf n

mi lo gaeg gha meh x gaz laz nux ted mag haq mawg
rice field LOC_place arrive_at able_to insistence field rake big one piece OM see
num clf Pn v

lehq khi kuhq var awr lehr gaz laz u ve haq yug lehq meh z
COMPL leg cripple male subject focus marker field rake that OM take COMPL eye
Punf n v adj prt n det Pn v Punf n

cox var ve kuhr pehx lehn thag huh chid teh lehq yawd vawr
blind male genitive neck top LOC_place lifthold put COMPL 3S FOC
v adj Puniv n n Pn v Vv Punf pro prt

awg thag lo taz mi ve lehq kae che yaog ced
 the top LOC_place climb sit indicative COMPL go IND DECL REPORTED
 n Pn v v Puniv Punf v Puniv Puf disc

[At] this time that they were being friends like this, they [sat out on a journey and] walked and they arrived at a rice field. There, they saw a big field rake and the lame man took that rake. [He] put it underneath of him on the neck of the blind man and he climbed on top and [both] continue on their journey.

The story of the blind man and the lame man 006

Ix mag kae tod -a huh pawd pehg nux teq kheh haq
 3Dual go walk motion_to_speaker PROG turtle big one animal OM
 pro v v prt Punf n adj num clf Pn
 kawq mawg lehq gaz laz thag lo chid teh lehq yawd vawr
 subsequently see COMPL field rake top LOC_place lifthold put COMPL 3S FOC
 vV v Punf n n Pn v Vv Punf pro prt
 pawd pehg thag lo kuhq taz cid ve kae che yaog ced.
 turtle top LOC_place MAN climb ride indicative go IND DECL REPORTED
 n n Pn vV v v Puniv v Puniv Puf disc

As they were walking, [he] saw a large turtle [so he] caught it and put it on the field rake, and he sat on it and set out.

The story of the blind man and the lame man 007

Yaq kaw teq tawn kawq gaeg gha meh x max mo suhz te
 path one part subsequently arrive_at able_to insistence mango wood make
 n num n vV v Vv Punf n n v
 lar che awg khuhd buhq daq jad che cehng kor nux ted mag haq
 asseverative REL sound loud good very REL gong big one piece OM
 Pv Puniv n v v Vv Puniv n adj num clf Pn
 kawq mawg che yaog ced.
 subsequently see IND DECL REPORTED
 vV v Puniv Puf disc

When they arrived at another section of the path, [they] found a large mango wood gong which made a very loud sound.

The story of the blind man and the lame man 008

Khehte lehq meh z cox var haq puhd cuh vid lehq khi kuhq
 And eye blind male OM to carry with strap cause to COMPL foot cripple
 conj n v adj Pn v Vv Pv Punf n v
 var vawr awg thag lo taz mi lehq cehng kor nux haq dawz
 male FOC the top LOC_place climb sit COMPL gong big OM hit
 adj prt n Pn v v Punf n adj Pn v
 gid ve kae che yaog ced.
 for_pleasure indicative go IND DECL REPORTED
 Vv Puniv v Puniv Puf disc

So then [he] had the blind man carry it and the lame man sat on top and hit the large gong as [they] went.

The story of the blind man and the lame man009

Ix	mag	awr	lehr	cawd	daq	hawr	daq	vix	jad	che
3Dual	subject	focus	marker	harmonious	reciprocal	get_along	reciprocal	well	very	IND
pro	prt			v	Pv	v	Pv	Vv	Vv	Puniv

yaog ced.
DECL REPORTED
Puf disc

Those two got along very well together.

The story of the blind man and the lame man 010

Muhdkhax	vehr	lehq	yaq	kaw	khuhn	hax	che	te	yand	a	kor	te
night	become	COMPL	path	in	stay_over_night	REL	at	the	time	head	one	
n	v	Punf	n	Pn	v		Puniv	adv:tm		n	num	

ghad	te	phawd	lo	pe	lehq	khikud	teq	geha	che	pe	lehq	yuhq
person	one	side	LOC_place	send	COMPL	leg	together	stretch	COMPL	sleep		
n	num	n	Pn	v	Punf	n	adj	v	Punf	v		

che yaog ced.
IND DECL REPORTED
Puniv Puf disc

Night came and when they laid down on the path their heads were side-by-side and their legs stretched out together and [they] slept.

The story of the blind man and the lame man 011

Te	khend	lo	gaeg	lehq	cag	meh	nux	teq	kheh	lag	lehq	ix	mag
midnight	LOC_time	arrive_at	COMPL	tiger	big	one	animal	come	COMPL	3Dual			
n	Pn	v	Punf	n	adj	num	clf	v	Punf	pro			

haq	cheq	cad	tug	ca	caw	ngawx	che	te	yand	chaw	te		
OM	bite	eat	purpose	go_and	circle_around	look	REL	at	the	time	person	one	
Pn	v	v	Pv	vV	v	v	Puniv	adv:tm		n	num		

ghad	lehax	a	kor	niq	sir	cawg	che	mad	mawg	jaw	lehq	cheq	cad
person	only	head	two	round	have	IND	NEG	see	used_to	COMPL	bite	eat	
clf	adj	n	num	clf	v	Puniv	adv	v	Pv	Punf	v	v	

maq	pir	he	lar	haz	lehq	phaw	veh	che	yaog				
NEG -strong	be_able_to	EMPH	after	COMPL	escape	affirmation	IND	DECL					
adv	Vv	disc	Pv	Punf	v	Puniv	Puniv	Puf					

ced.
REPORTED
disc

At midnight a big tiger came and when [he] circled [those two] in order to eat them [he] had never seen one person that had 2 heads before and so [he] was not able to eat it and [he] fled.

The story of the blind man and the lame man 012

Ix mag nuhd lehq awg ghud suhr lo kawq cax kae che
 3Dual awake COMPL next_place LOC_place subsequently continue go REL
 pro v Punf n Pn vV v v Puniv
 te yand hax kor nux ted kag haq kawq mawg lehq hax kor nux u ve
 time cave large one location OM subsequently see COMPL cave large that
 n n adj num clf Pn vV v Punf n adj det
 khuhn gehe che yaog ced.
 in go_in IND DECL REPORTED
 Pn v Puniv Puf disc

Those 2 woke up and when [they] continued on to the next place [they] found a large cave and entered into that large cave.

The story of the blind man and the lame man 013

Hax kor u ve khuhn awr lehr phid ta ngawehd ye ma nux teq
 cave that in subject focus marker jungle_ghost mother female large one
 n det Pn prt n n adj adj num
 kheh awg yad jad phoz lar che yaog ced.
 non-human offspring give_birth pile_up asseverative IND DECL REPORTED
 clf n v v Pv Puniv Puf disc

In that cave were the jungle ghost's babies.

The story of the blind man and the lame man 014

Ix mag phid ta ngawehd yad haq mawg lehq yug ka gid chehd
 3Dual jungle_ghost offspring OM see COMPL take hold for_pleasure CONT
 pro n n Pn v Punf v v Vv Vv
 che te yand awr ye ma nux kaw kawq lehq koz che "Nig hehd
 REL time mother female large subsequently return COMPL speak IND 2PI
 Puniv n n adj adj vV v Punf v Puniv pro
 chaw yad chor lo a thoq ca tod cheawg le" lehd koz lehq
 human this_place LOC_place what go_and walk question thus speak COMPL
 n n Pn INT vV v interrog disc v Punf
 phid ta ngawehd ve a pir nux yug mar ax lehq koz che "Nig mag
 jungle_ghost genitive comb big take_and show to_ COMPL speak IND 2Dual
 n Puniv n adj vV v Pv Punf v Puniv pro
 ma kuhz la" lehd koz che yaog ced.
 NEG scared question thus speak IND DECL REPORTED
 adv v interrog disc v Puniv Puf disc

Those 2 saw the jungle ghost's babies and while [they] were holding them the mother returned and said, "What are you 2 humans doing here (at this place)?" and [the jungle ghost] took out and showed [them] her large comb and said, "Aren't you scared?"

The story of the blind man and the lame man 015

Ix mag liz yug ve-a lar che gaz laz nux haq
 3Dual FOC bring to indicative motion_to_speaker DIR REL field rake big OM
 pro disc v Puniv prt Pv Puniv n adj Pn

yug mar vid lehq koz che "Nawg liz ma kuhz la" lehd
 pick_up_and show to COMPL speak IND 2S FOC NEG scared question thus
 vV v Pv Punf v Puniv pro disc adv v interrog disc

kawq koz vid che yaog ced.
 subsequently speak to IND DECL REPORTED
 vV v Pv Puniv Puf disc

Those two took out and showed [her] the large field rake which [they] had brought along and said, "Are you scared?"

The story of the blind man and the lame man 016

Khehte lehq te pawz awr lehr i hehd ve awg se nux teq
 And one time[event] subject focus marker 3Pl genitive flea large one
 conj num adv prt pro Puniv n adj num

kheh haq yug mar ax che yaog ced.
 animal OM grab_and show to_ IND DECL REPORTED
 clf Pn vV v Pv Puniv Puf disc

And so again [she] took out and showed [them] her large flea.

The story of the blind man and the lame man 017

U thad ix mag liz yug puhd ve-a lar che
 there TEMP 3Dual FOC bring_and carry indicative motion_to_speaker DIR REL
 det adv pro disc vV v Puniv prt Pv Puniv

pawd pehg nux haq kawq yug mar vid lehq koz che
 turtle large OM subsequently pick_up_and show to COMPL speak IND
 n adj Pn vV vV v Pv Punf v Puniv

"Ngag hehd chaw yad ve se ma bo nux haq nawg ma kuhz la" lehd
 1PL human genitive female_louse large OM 2S NEG scared question thus
 pro n Puniv n adj Pn pro adv v interrog disc

koz vid che yaog ced.
 speak to IND DECL REPORTED
 v Pv Puniv Puf disc

At that time those 2 took out and showed [her] the large turtle which [they] brought along and said, "Are you afraid of the large lice of us humans?"

The story of the blind man and the lame man 018

U thad phid ta ngawehd ye ma nux u ve kawq koz che
 there TEMP jungle_ghost mother female large that subsequently speak IND
 det adv n n adj adj det vV v Puniv

"A log chaw yad ve se ma bo che kheh hi hi cawg che
 exclamation human genitive female_louse this big big have IND
 EXCL n Puniv n det adj adj v Puniv

-awg la" ghod lehq i hehd ve cehng kor nux haq
- affirmative question explain COMPL 3Pl genitive gong big OM
- Puf interrog v Punf pro Puniv n adj Pn

kawq yug tuhaz lehq hax ceh fi dawz mar ax lehq
subsequently take pop-up COMPL increasing_force swing hit show_to to_ COMPL
vV v v Punf adv v v Vv Pv Punf

koz che "Nig mag ma kuhz la" lehd koz che yaog ced.
speak IND 2Dual NEG scared question thus speak IND DECL REPORTED
v Puniv pro adv v interrog disc v Puniv Puf disc

At that time that large jungle ghost replied, "Whoa! Humans have lice as big as this!?" and [she] took out their (the jungle ghost's) gong and hit it hard to show [them] and said, "Aren't you scared?"

The story of the blind man and the lame man 019

Te pawz awr lehr ix mag liz puhd ve-a
one time[event] subject focus marker 3Dual FOC carry indicative motion_to_speaker
num n prt pro disc v Puniv prt

lar che awg khuhd buhq daq jad che cehng kor nux haq hax ceh nux maz
DIR REL sound loud good very REL gong big OM very_increasing_force
Pv Puniv n v v Vv Puniv n adj Pn adv

yuhz dawz mar vid che te yand phid ta ngawehd ye ma u ve kuhz
violently hit show_to to REL time jungle_ghost mother female that scared
vV v Vv Pv Puniv n n n adj det v

jad lehq yawd ved awg yad nehax awg gha lia haq saw ghawz
very COMPL 3S genitive offspring small all together OM completely pick up
Vv Punf pro Puniv n adj adj adj Pn vV v

puhd ve lehq hax kor khuhn phaw tuhz veh che
carry_on_the_back indicative COMPL cave in escape out affirmation IND
v Puniv Punf n Pn v Vv Puniv Puniv

yaog ced.
DECL REPORTED
Puf disc

[Again] now when those two violently hit the large gong which made a loud sound which [they] brought along, that jungle ghost mother was very scared and picked up all her babies and fled out of that cave.

The story of the blind man and the lame man 020

Khehte lehq ix mag hax kor u ve khuhn kawq gehe che te yand phu kawg si
And 3Dual cave that in return go_in REL time silver cup gold
conj pro n det Pn v v Puniv n n n n

kawg kha peh vad-ag te chehd lawz che haq gha mawg che
cup lots very great amount do CONT DECL IND OM get_to see IND
n adj adv v Vv Puf Puniv Pn vV v Puniv

yaog ced.
DECL REPORTED
Puf disc

And so when those 2 went back into that cave [they] saw that there was a large amount of treasure there.

The story of the blind man and the lame man 021

Khi	kuhq	var	awr	lehr		phu	kawg	si	kawg	u	ve	haq	saw
leg	cripple	male	subject	focus	marker	silver	cup	gold	cup	that	OM	completely	
n	v	adj	prt			n	n	n	n	det	Pn	vV	
ghawz	doz	lehq	mehz	cox	var	haq	puhd				cuh	vid	lehq
pick up	put_into	COMPL	eye	blind	male	OM	to carry with strap	cause	to	COMPL			
v	v	Punf	n	v	adj	Pn	v	Vv	Pv	Punf			
yawd	vawr	kuhr	thag	lo		kawq	taz	mi	ve		lehq	yehq	
3S	FOC	neck	top	LOC_place		subsequently	climb	sit	indicative		COMPL	house	
pro	prt	n	n	Pn		vV	v	v	Puniv		Punf	n	
lo		kaw		kawq	veh		che	yaog	ced.				
LOC_place		subsequently		return	affirmation	IND	DECL	REPORTED					
Pn		vV		v	Puniv	Puniv	Puf	disc					

The lame man picked up all the treasure and made the blind man carry it and [he] climbed on his back and [they] returned to their home.

The story of the blind man and the lame man 022

Khaz	jad	huh		gaeg	lehq	ix	mag	pehg	daq		che	te	yand	khi
village	edgeof	LOC_place		arrive_at	COMPL	3Dual	divide	reciprocal	REL	time	leg			
n	n	Pn		v	Punf	pro	v	Pv	Puniv	n	n			
kuhq	var	awr	lehr		mehz	cox	var	mehz	mad	mawg	cheaq	te	lehq	
cripple	male	subject	focus	marker	eye	blind	male	eye	NEG	see	because			
v	adj	prt			n	v	adj	n	adv	v	conj			
yawd	phawd	awr	vawr	kha	peh	ke		lehq	mehz	cox	var	phawd	awr	vawr
3S	side	half	FOC	a lot	put_into	COMPL	eye	blind	male	side	half	FOC		
pro	n		prt	adv	v	Punf	n	v	adj	n		prt		
a	cehax	lehax	pehg	ke		vid	che	yaog	ced.					
very_little		divide	put_into	to	IND	DECL	REPORTED							
adv		v	Vv	Pv	Puniv	Puf	disc							

When they arrived at the edge of the village and they divided [the treasure], the lame man put a lot on his half and put only a little on the blind man's half because the blind man couldn't see.

The story of the blind man and the lame man 023

Mehz	cox	var	awr	lehr		mehz	mad	mawg	liz	ca	soz	ca	
eye	blind	male	subject	focus	marker	eye	NEG	see	FOC	go_and	stroke	go_and	
n	v	adj	prt			n	adv	v	disc	vV	v	vV	
vad	ngawx	ver		sir	chehd	cheaq	te	lehq	yawd	koz	che	"Ngag	puhd
touch	see	indicative		know	CONT	because		3S	speak	IND	1S	carry	
v	Vv	Puniv		v	Vv	conj		pro	v	Puniv	pro	v	
ve-a				lar	che	che	kheha	lehax	ma	hez	hawg.		
indicative				DIR	IND	this		little	NEG	right	EMPH		
Puniv		prt		Pv	Puniv	det		adj	adv	v	Puf		

Although the blind man could not see he felt around and knew and therefore he said, "What I've carried along is not little like this.

The story of the blind man and the lame man 024

Ngag mehaz mad mawg cheaq te lehq nawg kha nehax mad pehg ax che
 1S eye NEG see because 2S well NEG divide to_ IND
 pro n adv v conj pro adv adv v Pv Puniv

-awg.
 - affirmative
 - Puf

Since I can't see you don't divide [it] fairly.

The story of the blind man and the lame man 025

Kha nehax pehg ax" lehd koz vid che yaog ced.
 well divide to_ thus speak to IND DECL REPORTED
 adv v Pv disc v Pv Puniv Puf disc

Divide it fairly," thus telling [the lame man].

The story of the blind man and the lame man 026

Kheh liz khi kuhq var awr lehr khar ni pawz pehg liz yawd
 however! leg cripple male subject focus marker how two time[event] divide FOC 3S
 conj n v adj prt adv num adv v disc pro

phawd awr vawr kha peh ke lehq mehaz cox var phawd awr vawr
 side FOC a lot put_into COMPL eye blind male side FOC
 n prt adv v Punf n v adj n prt

a cehax lehax pehg ke vid cheaq te lehq yawd nez nag jad che yaog
 very_little divide put_into to because 3S angry very IND DECL
 adv v Vv Pv conj pro v Vv Puniv Puf

ced.
 REPORTED
 disc

But he was very angry because the lame man in dividing the 2 parts put more on his side and only a little on the blind man's side.

The story of the blind man and the lame man 027

Khehte lehq mehaz cox var koz che "Nawg che khi kuhq chea lehax ma
 And eye blind male speak IND 2S definite leg cripple only NEG
 conj n v adj v Puniv pro det n v adj adv

hez law.
 right DECL
 v Puf

And so the blind man said, "You don't only have crippled legs

The story of the blind man and the lame man 028

Ni ma liz kuhq jad che law.
 heart FOC cripple very IND DECL
 n disc v Vv Puniv Puf

[Your] heart is also crippled.

The story of the blind man and the lame man 029

Nawg yaq kaw liz ma tod phu kawg si kawg liz ma puhd nawg che
 2S path FOC NEG walk silver cup gold cup FOC NEG carry 2S definite
 pro n disc adv v n n n n disc adv v pro det

ni ma liz ma thed che law ni ma liz kuhq jad che law" ghod
 heart FOC NEG straight IND DECL heart FOC cripple very IND DECL explain
 n disc adj v Puniv Puf n disc v Vv Puniv Puf v

lehq khi kuhq var ve khi kud haq hax ceh nux maz huh dawz
 COMPL leg cripple male genitive leg OM very_increasing_force violently hit
 Punf n v adj Puniv n Pn adv vV v

che te yand khi kud caz nud-ag lehq khi thed-ag lehq pawz tuag gha
 REL time leg_tendon soft COMPL foot be_straight COMPL jump rise able_to
 Puniv n n v Punf n v Punf v v Vv

vehr che yaog ced.
 affirmation IND DECL REPORTED
 Puniv Puniv Puf disc

You haven't walked on the path. You haven't carried the treasure. Your heart is not straight. [Your] heart is crippled" and when [he] violently hit the lame man's legs the muscles became soft and [his] foot became straight and [he] was able to stand and jump.

The story of the blind man and the lame man 030

U thad khi kuhq var liz laq chuhs pi nux te lehq meh z cox var
 there TEMP foot cripple male FOC fist big make COMPL eye blind male
 det adv n v adj disc n adj v Punf n v adj

ve meh z ceh kar huh hax ceh nux maz fi chung
 genitive between_the_eyes LOC_place very_increasing_force swing hit_with_a_fist
 Puniv n Pn adv v v

ke lehq meh z caz nud-ag lehq meh z mawg vehr che yaog
 put_into COMPL eye_sight soft COMPL eye see affirmation IND DECL
 Vv Punf n v Punf n v Puniv Puniv Puf

ced.
 REPORTED
 disc

At that time the lame man made a big fist and punched the blind man hard between the eyes and his eye sight was restored and he could see.

The story of the blind man and the lame man 031

Te pawz awr lehr gha ve-a lar che
 one time[event] subject focus marker obtain indicative motion_to_speaker DIR REL
 num adv prt v Puniv prt Pv Puniv

phu kawg si kawg u ve haq kha sur suar te pehg daq
 silver cup gold cup that OM be_the_sameemphasize make divide reciprocal
 n n n n det Pn adv vV v Pv

lehq ha lehq ha ka a sug yawd yehg lo kaw
 COMPL be_happy be_in_joy_and_gladness whose house LOC_place subsequently
 Punf v v adj n Pn vV

kawq veh che yaog ced.
return affirmation IND DECL REPORTED
v Puniv Puniv Puf disc

[So] now [they] divided that treasure which [they] had evenly and [they] joyfully returned to their own homes.

17/Jan/2009

PAYAP UNIVERSITY

APPENDIX B

HUHR PUH HUHR MAWD

PAYAP UNIVERSITY

HUHR PUH HUHR MAWD

Huhr puh Huhr mawd 001

Duangthip Na Khiri

Huhr puh Huhr mawd 002

Huhr puh Huhr mawd ni ghad awg lawn.
 father_in_law father_in_law two person story
 n n num clf n

The story of Huhr puh and Hur mawd- the two friends.

Huhr puh Huhr mawd 003

A mig thad lo Huhr puh Huhr mawd ni ghad cawg che yaog
 long ago TEMP LOC_time father_in_law father_in_law two person have IND DECL
 adv:tm Pu Pn n n num clf v Puniv Puf

ced.

REPORTED

disc

Long ago it is said (told) that there were two friends whose names are Huhr puh and Huhr mawd.

Huhr puh Huhr mawd 004

Te ghad vawr nud par taz kuhd kheh cawg lehq te ghad vawr
 one person FOC cow male load_carry nine animal have COMPL one person FOC
 num clf prt n adj v num clf v Punf num clf prt

teq kheh- a lehax cawg che yaog ced.
 one animal DIMIN only have IND DECL REPORTED
 num clf prt adj v Puniv Puf disc

It is said that one of them had nine bulls able to carry loads and one of them had only just one.

Huhr puh Huhr mawd 005

Teq ni gaeg lehq Huhr puh vawr Huhr mawd haq koz vid che
 one day arrive_at COMPL father_in_law FOC father_in_law OM speak to IND
 num n v Punf n prt n Pn v Pv Puniv

"Huhr mawd og yer awd nag Ta yand khux pawr lo alehq ca taez
 father_in_law Oh go we two Tayand district LOC_place salt go_and load_carry
 n Pn prt pro n n Pn n vV v

veg" lehd koz lehq jehg vid che yaog.
 INVIT thus speak COMPL invite to IND DECL
 Puf disc v Punf v Pv Puniv Puf

One day Huhr Puh [invited] Huhr Mawd saying, "Huhr Mawd! Let's go to (the) Tayand district to get salt and bring (it) back."

Huhr puh Huhr mawd 006

Khehte lehq Huhr mawd koz che "Huhr puh og ngag awr nud par
 And father_in_law speak IND father_in_law Oh 1S FOC cow male
 conj n v Puniv n Pn pro prt n adj
 taz teq kheh- a lehax cawg cheaq te lehq maq kae gad
 load_carry one animal DIM only have because NEG -strong go want_to
 v num clf prt adj v conj adv v Pv
 ghod ma. Kae liz awbon kheh maq cawg tuaq maq sur ghod leg"
 DECL go FOC value not_very have purpose NEG -strong be_same DECL
 Puf v disc n adv v Pv adv v Puf
 lehd koz vid che yaog.
 thus speak to IND DECL
 disc v Pv Puniv Puf

Then Huhr mawd said, "Huhr puh! Since I have just (only) one load carrying bull, [I've already told you] (I) don't want to go, (I) do not think I will get the same benefit even if I go", speaking like this.

Huhr puh Huhr mawd 007

Huhr puh kawq koz che "Che kheh suha haq nawg taq ca duhd
 father_in_law subsequently speak IND this same OM 2S don't! go_and think
 n vV v Puniv det v Pn pro adv vV v
 har.
 difficult
 Vv

Huhr puh replied, "Since it is like that (if that is the problem), don't worry."

Huhr puh Huhr mawd 008

Ngag ved nud par taz nawg haq uhd kheh taz cuh -a
 1S genitive cow male load_carry 2S OM four animal load_carry cause certain
 pro Puniv n adj v pro Pn num clf v Vv prt
 lawg" lehd koz vid cheaq te lehq ix mag teq geha a lehq ca taz
 polite_assent thus speak to because 3Dual together salt go_and load_carry
 Puf disc v Pv conj pro adj n vV v
 veh che yaog.
 affirmation IND DECL
 Puniv Puniv Puf

(I) will give you 4 of my load carrying bulls to use," and since (he) spoke thus, the two of them went together to load carry.

Huhr puh Huhr mawd 009

Ix mag kae lehq heh pir khuhn gaeg mehX Huhr puh var yawd
 3Dual go COMPL jungle in arrive_at insistence father_in_law male 3S
 pro v Punf n Pn v Punf n adj pro
 ved ni ma khuh che kheh duhd vehr che yaog.
 genitive heart in this think affirmation IND DECL
 Puniv n Pn det v Puniv Puniv Puf

When the two of them arrived in the jungle, Huhr puh thought like this in his heart.

Huhr puh Huhr mawd 010

"A meha ngag cawg chehd che nud par taz kuhd kheh -a lehax
 now 1S have CONT which cow male load_carry nine animal DIM only
 adv:tm pro v Vv REL n adj v num clf prt adj

ser che law.
 unsatisfied IND DECL
 v Puniv Puf

Right now, I have just only 9 load carrying bulls.

Huhr puh Huhr mawd 011

Khehte cheaq te lehq yawd ved teq kheh kawq gha ver teq chi
 Because of that 3S genitive one animal subsequently able to condition ten
 conj pro Puniv num clf vV v Punf num

kheh cawg vehr yawd lo" lehd duhd che yaog.
 animal have affirmation certain thus think IND DECL
 clf v Puniv Puf disc v Puniv Puf

Because of that (but if), (I) am able to get his one head like this, (I) will have 10 heads for sure!"
 thinking thus.

Huhr puh Huhr mawd 012

Yawd u kheh duhd gha lehq yawd vawr Huhr mawd var haq dawz vehr
 3S that think able_to COMPL 3S FOC father_in_law male OM kill
 pro det v Vv Punf pro prt n adj Pn v

tug duhd lar vehr che yaog.
 purpose think asseverative affirmation IND DECL
 Pv v Pv Puniv Puniv Puf

[He] Having thought like that, he made a plan to hit and kill [his] Huhr mawd.

Huhr puh Huhr mawd 013

Khehte lehq te thawz nehax gaeg lehq yuhq mir ka vehr che yaog.
 And one instance small arrive_at COMPL sleep affirmation IND DECL
 conj num n adj v Punf v Puniv Puniv Puf

And then, in a very little bit, (he) fell asleep.

Huhr puh Huhr mawd 014

Yawd yuhq mir ka chehd huh Huhr puh u ve vadsehr yug lehq
 3S sleep CONT PROG father_in_law that bamboo_stick take COMPL
 pro v Vv Punf n det n v Punf

Huhr mawd ve mehz sir niq pax pax khuhn joz ke lehq mehz
 father_in_law genitive eye two side side in pierce put_into COMPL eye
 n Puniv n num clf clf Pn v Vv Punf n

cox vehr che yaog.
 blind affirmation IND DECL
 v Puniv Puniv Puf

While he (Huhr mawd) was sleeping, Huhr puh grabbed a sharp bamboo stick and stabbed Huhr
 mawd in both eyes, blinding him completely.

Huhr puh Huhr mawd 015

U kheh te lar haz lehq nud awg gha lea saw ghaq ve lehq veh
 that do after COMPL cow all completely herd indicative COMPL depart
 det v Pv Punf n n vV v Puniv Punf v

che yaog.
 IND DECL
 Puniv Puf

When he had done that, (he) herded all the bulls and left.

Huhr puh Huhr mawd 016

Te pawz lehr Huhr mawd var yawd ved meh z sir niq pax pax cox
 one time[event] after father_in_law male 3S genitive eye two side side blind
 num adv Puf n adj pro Puniv n num clf clf v

vehr cheaq te lehq teq chawe te maq gha he lehq kug huhg chehd
 affirmation because anything do NEG-strong able_to and call cry CONT
 Puniv conj n v adv v conj v v Vv

che yaog.
 IND DECL
 Puniv Puf

Now, Huhr mawd, because both of his eyes were pierced and blind, (he) couldn't do anything and
 stayed (there) wailing [yell crying].

Huhr puh Huhr mawd 017

Yawd kug huhg chehd che awg khuhd haq Ghig sa gha kad lehq yawd
 3S call cry CONT REL sound OM god get_to hear COMPL 3S
 pro v v Vv Puniv n Pn n vV v Punf pro

ved pha q ya in haq ca ngawx pe che yaog.
 genitive angel OM go_and look send IND DECL
 Puniv n Pn vV v Vv Puniv Puf

God heard the sound of him who was wailing, and sent his angel to go and see what was
 happening.

Huhr puh Huhr mawd 018

pha q ya in liz ca ngawx lar haz lehq Ghig sa chehd lo kawaq
 angel FOC go_and look after COMPL god dwell LOC_place return
 n disc vV v Pv Punf n v Pn v

lehq koz che "Ghig sa og max lo kug huhg chehd che phad
 COMPL speak IND god Oh down LOC_place call cry CONT REL male
 Punf v Puniv n Puf adv Pn v v Vv Puniv adj

vawr yawd meh z sir niq pax pax cox vehr lehq kug huhg chehd che
 FOC 3S eye two side side blind affirmation COMPL call cry CONT IND
 prt pro n num clf clf v Puniv Punf v v Vv Puniv

law" lehd koz vid che yaog.
 DECL thus speak to IND DECL
 Puf disc v Pv Puniv Puf

After the angel had gone to look (into the matter), (he) returned to the place where god was and
 said, "Oh lord, the person who is wailing down there, he is blind - both of his eyes were pierced
 and is (he) staying (there) wailing." (he) thus speaking to him).

Huhr puh Huhr mawd 019

Ghig sa yawd haq chaw u ve chehd lo te pawz kawq kae vid
 god 3S OM person that dwell LOC_place one time[event] again go to
 n pro Pn n det v Pn num adv vV v Pv

lehq koz che "Nawg yawd chehd lo kae lehq yawd ved
 COMPL speak IND 2S 3S dwell LOC_place go COMPL 3S genitive
 Punf v Puniv pro pro v Pn v Punf pro Puniv

nar khuhd khuhn suhx tag nehax yug lehq bez ke vid ngawx.
 nose in wooden_stick small take COMPL stir put_into to see
 n Pn n adj v Punf v Vv Pv Vv

God had him return to where the person was and told him, "You go to the place (where) he is, take a small stick and (stir) explore around in his nose.

Huhr puh Huhr mawd 020

U kheh te vid ver 'ngag haq a cehax har kax laoq ngag ved
 that do to condition 1S OM small amount to pity benefactive 1S genitive
 det v Pv Punf pro Pn adj v Pv pro Puniv

mehz sir niq pax pax cox vehr che yaog' lehd koz ver mehz sir
 eye two side side blind affirmation IND DECL thus speak condition eye
 n num clf clf v Puniv Puniv Puf disc v Punf n

awg suhx niq sir kawq ke vid lar haz mehr" lehd koz vid che
 new two round subsequently place_in to after insistence thus speak to IND
 adj num clf vV v Pv Pv Puf disc v Pv Puniv

yaog.
 DECL
 Puf

If (when) you have done that, if he says, 'Please have a little pity on me, both of my eyes are blind.' Then put (these) two new eyes in (for him)," (he) spoke thus to (him).

Huhr puh Huhr mawd 021

Phaq ya in liz kae lehq yawd ved nar khuhd khuhn suhx tag nehax
 angel FOC go COMPL 3S genitive nose in wooden_stick small
 n disc v Punf pro Puniv n Pn n adj

yug bez ke vid ngawx-ag mehX Yawd koz che "Ghig sa og
 take_and stir put_into to see PURPOSE insistence 3S speak IND god Oh
 vV v Vv Pv Vv Pv Punf pro v Puniv n Puf

ngag haq a cehax har kax laoq.
 1S OM small amount to pity benefactive
 pro Pn adj v Pv

So the angel went, and took a stick and (stirred) explored around in his nose, and he (the man) said, "Oh lord, please have pity on me."

Huhr puh Huhr mawd 022

Ngag ved mehz sir niq pax pax cox vehr lehq chaw yad ngag
 1S genitive eye two side side blind affirmation COMPL person offspring 1S
 pro Puniv n num clf clf v Puniv Punf n n pro

haq du deh ax liz Ghig sa ngag haq a cehax ta chid bag ax
 OM attack to_ FOC god 1S OM small amount don't lifthold throw to_
 Pn v Pv disc n pro Pn adj adv v v Pv

laoq" lehd koz vid che yaog.
 benefactive thus speak to IND DECL
 Pv disc v Pv Puniv Puf

"My eyes are both pierced and are blind, a person injured me, please don't throw me away (abandon me to die)!" (he) spoke thus.

Huhr puh Huhr mawd 023

Khehte lehq pha q ya in liz Ghig sa fea lar che mehz sir
 And angel FOC god send motion_to_speaker DIR REL eye
 conj n disc n v prt Pv Puniv n

awg suhx niq sir kawq ke vid lar haz che yaog.
 new two round subsequently place_in to after IND DECL
 adj num clf vV y Pv Pv Puniv Puf

And then after that, the angel put in place the two new eyes that god had sent.

Huhr puh Huhr mawd 024

Te pawz lehr Huhr mawd var u ve Ghig sa pid che mehz sir awg suhx
 one time[event] after father_in_law male that god give REL eye new
 num adv Puf n adj det n v Puniv n adj

haq gha lehq yawd kuhr chid ngawx gha meh x yawd Huhr puh
 OM obtain COMPL 3S neck lifthold see able_to insistence 3S father_in_law
 Pn v Punf pro n v v Vv Punf pro n

var sehr ni yaq kaw mig lo nud ghaq ve lehq veh tod
 male three day path soil LOC_time cow follow indicative COMPL go walk
 adj num n n n Pn n v Puniv Punf v v

che haq gha mawg che yaog.
 IND OM get_to see IND DECL
 Puniv Pn vV v Puniv Puf

Now Huhr mawd got the two new eyes that god had given, (he) lifted his head (neck) to look, was able to see Huhr puh who was walking three days ahead on the path herding the bulls.

Huhr puh Huhr mawd 025

Khehte lehq yawd Huhr puh var khaz nuhr ghaq kae lehq ghaq
 And 3S father_in_law male followingtime follow go COMPL follow
 conj pro n adj adv:tm v v Punf v

mi vehr che yaog.
 catch_up affirmation IND DECL
 v Puniv Puniv Puf

And then, he went following behind and caught up to Huhr puh.

Huhr puh Huhr mawd 026

Khehte lehq yawd Huhr puh var haq na ngawx che "Nawg ved meh z sir
 And 3S father_in_law male OM listen see IND 2S genitive eye
 conj pro n adj Pn v Vv Puniv pro Puniv n

khawd-ehg kheh te lehq kawq mawg vehr cheawg le?" lehd koz che
 how do COMPL again see affirmation question thus speak IND
 interrog v Punf vV v Puniv interrog disc v Puniv

yaog.
 DECL
 Puf

So Huhr puh asked him, "How did (it happen) to your eyes that your eyes can see again?" (he) spoke thus.

Huhr puh Huhr mawd 027

Ghig sa ngag haq har kax ax cheaq te lehq ngag ved meh z sir kawq mawg
 god 1S OM to pity to_ because 1S genitive eye again see
 n pro Pn v Pv conj pro Puniv n vV v

vehr che yaog lehd koz lehq Huhr puh var haq kawq
 affirmation IND DECL thus speak COMPL father_in_law male OM subsequently
 Puniv Puniv Puf disc v Punf n adj Pn vV

koz vid che yaog.
 speak to IND DECL
 v Pv Puniv Puf

"Because god had pity on me, my eyes can see again," thus speaking, (he) replied to Huhr puh.

Huhr puh Huhr mawd 028

Khehte lehq Huhr mawd kawq koz che "Yaqqehax awd nag hax kig
 And father_in_law subsequently speak IND tonight we_two lay_down place
 conj n vV v Puniv n pro v n

a kaz liz daq a yuhd liz daq yuhq kig jehd kig daq
 water FOC be_good grass_thatch FOC be_good lay_down place rest place be_good
 n disc v n disc v v n v n v

che yaog.
 IND DECL
 Puniv Puf

And then, Huhr mawd continued saying, "The place we [two] will stop tonight the water is good, grass (for building a shelter) is good, the resting place (including the view) is good. \{He could see this.\}

Huhr puh Huhr mawd 029

Kheh ma khuhd sawx vawr teq ni ver lehr a kaz liz mad cawg a yuhd
 however tomorrow one day indicative after water FOC NEG have grass_thatch
 conj n num n Puniv Punf n disc adv v n

liz mad cawg yuhq kig hax kig liz mad daq mehr" lehd
 FOC NEG have sleep place stay_over_night place FOC NEG be_good POLITE thus
 disc adv v v n v n disc adv v Puf disc

Huhr puh haq koz vid che yaog.
 father_in_law OM speak to IND DECL
 n Pn v Pv Puniv Puf

But, concerning tomorrow, there will be no water, no shelter building grass, and the place to lay down for the night is not good." thus speaking (he) spoke to Huhr puh.

Huhr puh Huhr mawd 030

Yawd u kheh koz gha che vawr Ghig sa pid lar che meh z sir haq
 3S that speak able_to IND FOC god give DIR REL eye OM
 pro det v Vv Puniv prt n v Pv Puniv n Pn
 cud lehq awg ghud med awg khawd-ehg kheh te chehd che haq mawg
 depend_on COMPL the_future + N how do CONT IND OM see
 v Punf adv:tm Bn interog v Vv Puniv Pn v

cheaq te lehq koz gha che yaog.
 because speak able_to IND DECL
 conj v Vv Puniv Puf

He who was able to speak like that, because (he) was using the eyes that god gave (him), that is how he could see the future.

Huhr puh Huhr mawd 031

Te pawz lehr ix mag kawq kae tod -a huh
 one time[event] after 3Dual subsequently go walk motion_to_speaker PROG
 num n Puf pro vV v Vv prt Punf

Huhr mawd koz lar che heh te chehd lawz che haq gha mawg
 father_in_law speak DIR IND just_like do CONT DECL IND OM get_to see
 n v Pv Puniv adv v Vv Puf Puniv Pn vV v

che yaog.
 IND DECL
 Puniv Puf

Now while the two of them continued walking on, (they) saw that (it) was as he had said before that it would be.

Huhr puh Huhr mawd 032

U khaz nuhr ix mag Ta yand lo gaeg lehq a lehq vig taz
 After that 3Dual Tayand LOC_place arrive_at COMPL salt buy load_carry
 conj pro n Pn v Punf n v v

ve -a lehq kawaq che yaog.
 indicative motion_to_speaker COMPL return IND DECL
 Puniv prt Punf v Puniv Puf

After that (finished), the two of them arrived at Tayand bought and loaded the salt for carrying back and left returning.

Huhr puh Huhr mawd 033

Ix mag kawaq lehq a mig teq ni Huhr mawd ve mehzh sir khuhn joz
 3Dual return COMPL the other day father_in_law genitive eye in pierce
 pro v Punf adv:tm n Puniv n Pn v

 ke kig huh gaeg gha mehzh Huhr puh Huhr mawd haq
 put_into place LOC_place arrive_at able_to insistence father_in_law father_in_law OM
 Vv n Pn v Vv Punf n n Pn

 koz vid che "Huhr mawd og ngag ved mehzh sir haq liz a cehax
 speak to IND father_in_law Oh IS genitive eye OM FOC small amount
 v Pv Puniv n Puf pro Puniv n Pn disc adj

 joz cox -ax laoq lehd kaod koz lehq Huhr mawd koz che
 pierce blind cause_to benefactive thus repeat speak COMPL father_in_law speak IND
 v v prt Pv disc vV v Punf n v Puniv

 "Ngag maq te -og. Nawg ved mehzh sir haq ngag joz cox
 IS NEG -strong do - ABSOLUTE 2S genitive eye OM IS pierce blind
 pro adv v - Puf pro Puniv n Pn pro v v

 maq gha hawg.
 NEG -strong able to EMPH
 adv v Puf

As the two of them were returning, they reached the place where Huhr mawd's eyes were pierced on the other day, Huhr puh said to Huhr mawd, "Huhr mawd! Please pierce (a little) and make my eyes blind.", (he) spoke thus many times and Huhr mawd said, "I won't do (it), I can not (not able) to pierce and blind your eyes!"

Huhr puh Huhr mawd 034

Vend bax liz ir jadag lawg" lehd kawq koz vid che yaog.
 sin FOC be big very purpose DECL thus subsequently speak to IND DECL
 n disc v Vv Pv Puf disc vV v Pv Puniv Puf

"Sin being very big (that) would certainly be," (he) spoke thus replying.

Huhr puh Huhr mawd 035

Kheh liz Huhr puh u ve ngag ved mehzh sir haq joz cox -ax lehd
 however! father_in_law that IS genitive eye OM pierce blind cause_to thus
 conj n det pro Puniv n Pn v v prt disc

 lehax kaod kawq koz chehd ser cheaq te lehq te maq gha lehq
 only repeat return speak CONT absolute because do NEG -strong able to COMPL
 adj vV v v Vv Pv conj v adv v Punf

 joz cox vid che yaog.
 pierce blind to IND DECL
 v v Pv Puniv Puf

However, since Huhr puh repeatedly asked so many times, "Pierce and blind my eyes," (HM) did not know what to do (couldn't do anything) so (HM) pierced and blinded (HP's eyes).

Huhr puh Huhr mawd 036

U kheh te vid lar haz lehq Huhr mawd u ve nud awg gha lea ghaq ve
 that do to after COMPL father_in_law that cow all herd indicative
 det v Pv Pv Punf n det n n v Puniv

lehq kawaq che yaog.
 COMPL return IND DECL
 Punf v Puniv Puf

After (HM) had done that, Huhr mawd herded all of those bulls and returned.

Huhr puh Huhr mawd 037

Huhr puh var mehaz sir mad mawg vehr cheaq te lehq hax ceh
 father_in_law male eye NEG see affirmation because increasing_force
 n adj n adv v Puniv conj adv

nux maz kug huhg chehd che yaog.
 very call cry CONT IND DECL
 vV v v Vv Puniv Puf

Since Huhr puh's eyes could not see, [he] was wailing loudly.

Huhr puh Huhr mawd 038

Yawd u kheh koz kug huhg chehd che awg khuhd haq Ghig sa gha
 3S that speak call cry CONT REL sound OM god get_to
 pro det v v v Vv Puniv n Pn n vV

kawq kad lehq yawd ved phaqa ya in ca kawq ngawx pe
 subsequently hear COMPL 3S genitive angel go_and subsequently look send
 vV v Punf pro Puniv n vV vV v Vv

che yaog.
 IND DECL
 Puniv Puf

God was able to hear the sound of him who was wailing, and sent his angel to go and see what was happening and return (to him).

Huhr puh Huhr mawd 039

Phaq ya in liz ca ngawx lar haz lehq Ghig sa haq koz vid che "Ghig sa
 angel FOC go_and look after COMPL god OM speak to IND god
 n disc vV v Pv Punf n Pn v Pv Puniv n

og chaw te ghad mehaz cox vehr cheaq te lehq kug huhg chehd che
 Oh human one person eye blind affirmation because call cry CONT IND
 Pn n num clf n v Puniv conj v v Vv Puniv

law" lehd koz vid che yaog.
 DECL thus speak to IND DECL
 Puf disc v Pv Puniv Puf

After the angel looked into (it), (he) said to god, "Oh lord, a man is crying because he is blind," (he) thus spoke to (him).

Huhr puh Huhr mawd 040

Ghig sa koz che "Nawg kae lehq yawd ved nar khuhd khuhn suhz tag
 god speak IND 2S go COMPL 3S genitive nose in wooden_stick
 n v Puniv pro v Punf pro Puniv n Pn n

nehax yug lehq bez ke vid ngawx -e daq che tawd khuhd haq
 small take COMPL stir put_into to see -into be_good REL speech OM
 adj v Punf v Vv Pv Vv -prt v Puniv n Pn

yaw -a ver mehz sir awg suhx nid mag haq kawq
 speak -motion_to_speaker condition eye new two piece OM subsequently
 v -prt Punf n adj num clf Pn vV

ke vid lar haz
 put_into to after
 v Pv Pv

God said, "You go, and grab a small wooden stick and stir around in his nose to explore, if he speaks politely, put in place (these) new eyes.

Huhr puh Huhr mawd 041

Mad daq che tawd khuhd haq yaw -a ver u kheh te
 NEG be_good REL speech OM speak -motion_to_speaker condition that make
 adv v Puniv n Pn v -prt Punf det vV

teh vid lar haz" lehd koz vid che yaog.
 place to after thus speak to IND DECL
 v Pv Pv disc v Pv Puniv Puf

If he speaks bad words (swears), leave him like he is," (he) spoke thus to (him).

Huhr puh Huhr mawd 042

Ghig sa koz che heh phaq ya in liz kawq kae lehq yawd ved
 god speak IND just_like angel FOC subsequently go COMPL 3S genitive
 n v Puniv Pu n disc vV v Punf pro Puniv

nar khuhd khuhn suhz tag nehax yug lehq bez ke vid ngawx -ag
 nose in wooden_stick small take COMPL stir put_into to see -purpose
 n Pn n adj v Punf v Vv Pv Vv -Pv

"Mehx mehz hu maw che law,"
 when IND DECL
 adv Puniv Puf

As god ordered, the angel went and explored in his nose with a small stick, "Are you crazy!?"
 \{highly critical\}

Huhr puh Huhr mawd 043

"Muhd ned mig suh -e ver mad ha-e muhd
 sky evil_spirit soil die -motion_away_from_speaker indicative swear sky
 n n n v -prt Puniv prt n

maq vawr thehz vid lawxeh cag meh maq vawr cheq taz ve
 descriptive FOC lightning to DECL tiger descriptive FOC bite load_carry leave
 Pn prt v Pv Puf n Pn prt v v v

ver mad ha-e" lehd koz lehq khen che yaog.
 indicative swear thus speak COMPL curse IND DECL
 Puniv prt disc v Punf v Puniv Puf

"May you die a terrible death, may lightning strike you, may a tiger bite and carry you away," thus cursing. \{note: This sentence is quite hard to translate as it is very insulting language that is full of metaphor.\}

Huhr puh Huhr mawd 044

khehte lehq pha q ya in u ve yawd haq meh z sir awg suhx mad kawq ke
 And angel that 3S OM eye new NEG subsequently place_in
 conj n det pro Pn n adj adv vV v

vid lehq yawd ted kaer kae mad gag he lehq u huh gha suh
 to COMPL 3S one destination go NEG arrive and there get_to die
 Pv Punf pro num n v adv v conj det vV v

-e che yaog.
 -motion_away_from_speaker IND DECL
 -prt Puniv Puf

Therefore, that angel did not place the new eyes, he could not go anywhere, and died there (not moved anywhere).

17/Jan/2009

APPENDIX C

THE TWO BELOVED ORPHAN BROTHERS

PAYYAP UNIVERSITY

THE TWO BELOVED ORPHAN BROTHERS

The two beloved orphan brothers 001

Duangthip Na Khiri

The two beloved orphan brothers 002

Haq daq vix che yad chawd sia ni ghad.
 love reciprocal well REL orphan two person
 v Pv Vv Puniv n num clf

The two beloved orphan brothers

The two beloved orphan brothers 003

A mig thad lo yad chawd sia chaw hax var awg vix awg nax
 once TEMP LOC_time orphan young man male older sibling younger sibling
 adv:tm adv Pn n n adj n n
 ni ghad cawg che yaog ced.
 two person have IND DECL REPORTED
 num clf v Puniv Puf disc

A long time ago there were young men who were orphan brothers.

The two beloved orphan brothers 004

Awr ye suh vehr lehq awr pa i hehd seh ghad teq geha chehd che
 mother die affirmation COMPL father 3Pl three person together live IND
 n v Puniv Punf n pro num clf adj v Puniv
 yaog ced.
 DECL REPORTED
 Puf disc

Their mother had died and only the two brothers and their father were living together.

The two beloved orphan brothers 005

Awr pa liz mawd jad vehr cheaq te lehq i hehd teq pa har ghuhd jad che
 father FOC old very affirmation because 3Pl plural poor very IND
 n disc v Vv Puniv conj pro Pn v Vv Puniv
 yaog ced.
 DECL REPORTED
 Puf disc

Because the father was very old, they were very poor.

The two beloved orphan brothers 006

Khehte lehq ix mag yehg khuhn chehd chehd ghod ver khaz kaw je lo
 And 3Dual house in dwell CONT explanation village middle LOC_place
 conj pro n Pn v Vv Puniv n Pn Pn
 a lehx teq pa te thawz te thawz lag lehq "Khaex paw khaex paw" ghod
 Shan people plural often often come COMPL sell father sell father say
 n Pn adv adv v Punf v n v n v

lehq ca kaod kug tod -ag paz ced ghod ma.
 COMPL go_and repeat call walk motion_to_speaker EXP REPORTED DECL
 Puf vV vV v Vv prt Pv disc Puf

And they were talking to each other in their house about the Shan people coming and wandering around their village calling, "Khaex paw, khaex paw."

The two beloved orphan brothers 007

Khehte lehq ix maq liz awg vix awg nax ni ghad ghawg jehg
 And 3Dual FOC older sibling younger sibling two person vigorously discuss
 conj pro disc n n num clf vV v
 daq koz daq ox daq che "A lehx teq pa che pehz
 reciprocal speak reciprocal talk reciprocal IND Shan people plural definite very
 Pv v Pv v Pv Puniv n Pn det vV
 sa paw mehzh he lehq yehg ka liz pehz daq mehzh te lehq
 rich firm_insistence and family FOC very be_good firm_insistence do COMPL
 v Puf conj n disc vV v Puf v Puf
 max lo med khuhn ca ngawx-eg ver nud muhd liz kha peh
 far_down_there city in go_and look condition cow herd FOC be_a lot
 n n Pn vV v Punf n n disc v
 he lehq ti mi liz cawg lehq pehz sa paw mehzh te che khaex
 and wet rice field FOC have COMPL very rich firm_insistence do IND sell
 conj n disc v Punf vV v Puf v Puniv v
 paw che law" lehd koz daq che yaog ced.
 father IND DECL thus speak reciprocal IND DECL REPORTED
 n Puniv Puf disc v Pv Puniv Puf disc

And the two brothers were discussing this and said, "The Shan people are very rich, their houses are very beautiful, they have lots of cows and rice paddies there in the city. They are very rich because they sell their fathers," thus talking to each other.

The two beloved orphan brothers 008

"I hehd teq pa khar thad liz khaz kaw je lo khaex paw chea lehax te
 3Pl plural whenever FOC village middle LOC_place sell father only do
 pro Pn n disc n Pn Pn v n adj vV
 tod cheaq te lehq i hehd paw sa jad che law" lehd koz che yaog
 walk because 3Pl rich very IND DECL thus speak IND DECL
 v conj pro v Vv Puniv Puf disc v Puniv Puf
 ced.
 REPORTED
 disc

"Because they always wander through the village and sell their fathers, they are very rich" thus saying [to each other].

The two beloved orphan brothers 009

"Khehte lehq awd nag liz har ghuhd jad cheaq te lehq su heh te paw sa vid
 And we_two FOC poor very because 3S just_like do rich to
 conj pro disc v Vv conj pro adv vV v Pv

gad ver a pa ca puhd huhd-eg cawd che law" lehd
 want_to condition father go_and carry_on_the_back sell should IND DECL thus
 v Pvnf n vV v v Vv Pniv Puf disc

koz daq che yaog ced.
 speak reciprocal IND DECL REPORTED
 v Pv Pniv Puf disc

"And since we are very poor and (if we) want to be rich like them, we should take our father and sell him," thus talking to each other.

The two beloved orphan brothers 010

I hehd teq pa vavr a lehx khuhd Paw ghod che u ve a pa haq koz
 3Pl plural FOC Shan people language 'Paw' explain REL that father OM speak
 pro Pn prt n n n v Pniv det n Pn v
 cheawg lehz na gha che yaog ced.
 CHE - affirmative EMPH listen able_to IND DECL REPORTED
 Pu - Puf Pv v Vv Pniv Puf disc

They [the two brothers] thought that the word 'Paw' in the Shan language is 'father'.

The two beloved orphan brothers 011

Awg cehg mag ver a lehx vavr suhz gig haq khuhq yug lar che
 in_fact indicative Shan people FOC tree_bark OM pull take DIR REL
 n Pniv n prt n Pn v v Pv Pniv
 caz kheh u ve haq Paw lehd koz che yaog ced.
 rope that OM 'Paw' thus speak IND DECL REPORTED
 n det Pn n disc v Pniv Puf disc

In fact, the word 'Paw' that the Shan people said is hemp rope.

The two beloved orphan brothers 012

Caz paw kheh u ve yug lehq vawg daq lar che u ve vavr vaq
 tree_bark_strand rope that grab COMPL tie reciprocal DIR REL that FOC pig
 n n det v Pvnf v Pv Pv Pniv det prt n
 pheh nud pheh tug he lehq mehr pi caz cuhx puhd tug te
 tie cow tie purpose and strap rope tie to_carry_with_strap purpose make
 v n v Pv conj n clf v v Pv v
 lar che puhd si lehq khaz khuhn
 asseverative IND to_carry_with_strap carry_alongin the hand COMPL village in
 Pv Pniv v Vv Pvnf n Pn
 khaex paw khaex paw ghod lehq ca kaod kug huhd tod che yaog
 sell father sell father say COMPL go_and repeat call sell walk IND DECL
 v n v n v Pvnf vV vV v v Vv Pniv Puf
 ced.
 REPORTED
 disc

[The Shan people] took that hemp rope, which was made for tying pigs and cows and used as a carrying strap, and carried it along with them throughout the village calling out and trying to sell it.

The two beloved orphan brothers 013

Khehte lehq ix mag awg vix awg nax ghawg duhd ngawx lehq koz
 And 3Dual older sibling younger sibling vigorously think see COMPL speak
 conj pro n n vV v Vv Punf v

daq che "A lehx hehd khaex paw lehd koz che a pa huhd cheaq
 reciprocal IND Shan people Plural sell father thus speak IND father sell CHE
 Pv Puniv n Pn v n disc v Puniv n v Pu

koz cheawg" lehd duhd lehq ix mag awg vix awg nax
 speak CHE - affirmative thus think COMPL 3Dual older sibling younger sibling
 v Pu - Puf disc v Punf pro n n

ghawg jehg daq ve lehq awr pa mawd puhd
 vigorously discuss reciprocal indicative COMPL father be_old carry_on_the_back
 vV v Pv Puniv Punf n v v

ve ca kaod huhd-eg che yaog ced.
 indicative go_and repeat sell IND DECL REPORTED
 Puniv vV vV v Puniv Puf disc

And so the two brothers had thought hard [about it] and said to each other, "What the Shan say, 'khaex paw', is selling father", thinking thus both brothers discussed seriously and took [their] old father and tried to sell [him].

The two beloved orphan brothers 014

Ghawg kae ghawg kae he lehq o cox lo gaeg lehq muhd cha liz
 vigorously go vigorously go and way_oyer_there arrive_at COMPL sunshine FOC
 vV v vV v conj n v Punf n disc

chiz he lehq teq liz teq chuhd vehr lehq kehaq lo
 feel_hot and feel_exhausted feel_tired affirmation COMPL hill LOC_place
 v conj v v Puniv Punf n Pn

gaeg lehq mi che yaog ced.
 arrive_at COMPL sit IND DECL REPORTED
 v Punf v Puniv Puf disc

[They] continued on and on and arrived way over there, the sun was very hot and [they] were very exhausted, and when [they] arrived on a hill [they] sat down.

The two beloved orphan brothers 015

Khehte lehq te ghad vawr awr pa mawd puhd lehq mi chehd
 And one person FOC father be_old carry_on_the_back COMPL sit CONT
 conj num n prt n v v Punf v Vv

haz vid lehq te ghad vawr ma cox lo lawg kax lo a kaz
 imperative to COMPL one person FOC way_down_there river LOC_place water
 Pv Pv Punf num n prt n n Pn n

ca kho pe che yaog ced.
 go_and get send_to IND DECL REPORTED
 vV v Vv Puniv Puf disc

And so one carried the old father and sat down to wait there and the other was sent to get water down there from the river.

The two beloved orphan brothers 016

Khehte lehq ghawg mi law chehd che nga ngae gha maq ca
 And vigorously sit wait CONT IND be_easy able_to NEG -strong go_and
 conj vV v v Vv Puniv v Vv adv vV

kawaq mawg ced.
 return see REPORTED
 v Vv disc

And [they] waited [for the one who went to get the water but he] did not seem to come back quickly.

The two beloved orphan brothers 017

Khehte lehq te thawz lo gaeg gha meh x a kaz kho chid
 And after_a_while LOC_time arrive_at able_to insistence water get lifthold
 conj n Pn v Vv Punf n v v

si kawaq tod law ced.
 carry_alongin the hand return walking DECL REPORTED
 Vv v Vv Puf disc

And after a while [he] came back carrying the water.

The two beloved orphan brothers 018

Khehte lehq mi law chehd che phad koz che "Khawd-ehg maq te
 And sit wait CONT REL male speak IND how NEG -strong do
 conj v v Vv Puniv n v Puniv interrog adv v

chehd cheawg le?
 CONT question
 Vv interrog

And so the one who had been waiting said, "Why did it take so long?"

The two beloved orphan brothers 019

A kaz ca kho veh eh x eh har naq mad kawaq te che" lehd koz
 water go_and get affirmation interjection quickly NEG return do IND thus speak
 n vV v Puniv Puf adv adv v v Puniv disc v

vid che yaog ced.
 to IND DECL REPORTED
 Pv Puniv Puf disc

[You] took so long to get the water and come back," thus telling [his brother].

The two beloved orphan brothers 020

A kaz kho veh che te ghad kawq koz che "Max lo
 water get affirmation REL one person subsequently speak IND far_down_there
 n v Puniv Puniv num n vV v Puniv n

a kaz kho kig huh ngaz nehax teq phi phi chehd law.
 water get place LOC_place birds small one nest nest CONT DECL
 n v n Pn n adj num n v Vv Puf

The one who went to get the water replied, "At the place where [I] got the water down there, there was a small bird nesting.

The two beloved orphan brothers 021

Awg phi khuhn awg yad nehax awg muh liz mad nuhq he lehq niq kheh seh
 nest in offspring small feather FOC NEG sprout and two animal three
 n Pn n adj n disc adv v conj num clf num

kheh awg ghiz liz ax yuhq vid lar lehq awr ye awr pa awr ca
 animal shiny to_sleep to asseverative COMPL mother father food go_and
 clf adj Pv v Pv Pv Punf n n n vV

chid veh-a car vid chehd law” lehd koaz ced.
 lifthold affirmation motion_to_speaker feed to CONT DECL thus speak REPORTED
 v Puniv prt v Pv Vv Puf disc v disc

There were two or three small baby [birds] that did not feather yet sleeping in the nest and the father and mother [birds] had brought food and were feeding [them],” thus replying.

The two beloved orphan brothers 022

”Awr ye awr pa te thawz teq kheh cad tug ca chid
 mother father each_time one animal eating_thing go_and lifthold
 n n n num clf n vV v

veha kawag ghod ver awg yad nehax teq pa vuh vez
 affirmation motion_to_speaker return explanation offspring small plural shake
 Puniv prt v Puniv n adj Pn v

vuh vez he lehq meh z liz maq phaw phaw -a he lar
 shake and eye FOC NEG -strong open open certain EMPH asseverative
 v conj n disc adv v v prt Pv Pv

mawq kaw ngax kho vid lehq mawq kaw khuhn ke vid ghod ver
 mouth open wait_to_take to COMPL mouth in put_into to explanation
 n v v Pv Punf n Pn v Pv Puniv

gha cad gad che te chehd law.
 get_to eat want_to IND do CONT DECL
 vV v v Puniv v Vv Puf

”The father and mother [birds] each went to bring food back at different times. The baby [birds] were shaking and [their] eyes were not opened yet, [they] were opening their mouths waiting [for the food] and [their parents] put [the food] into their mouths so they got to eat.

The two beloved orphan brothers 023

Khehte lehq u ve haq kaod law ngawx lar haz kawaq cheawg” lehd koaz
 And that OM repeat wait see after return CHE - affirmative thus speak
 conj det Pn vV v Vv Pv v Pu - Puf disc v

ced.
 REPORTED
 disc

And so [I] had been watching that and returned”.

The two beloved orphan brothers 024

Khehte lehq ix mag awg vix awg nax ghawg ox daq che
 And 3Dual older sibling younger sibling vigorously discuss reciprocal IND
 conj pro n n vV v Pv Puniv

"A pa liz awd nag haq u kheh te hu lar che law.
 father FOC we_two OM that do raise asseverative IND DECL
 n disc pro Pn det vV v Pv Puniv Puf

And the two brothers were discussing and said, "[Our] father had also raised us like that.

The two beloved orphan brothers 025

Awd nag awg nehax te lehq teq chawe te maq gha he lehq chaw
 IPI young do COMPL anything do NEG -strong able to and human
 pro adj v Punf n v adv v conj n
 khuhd liz ma nuhd ser thad lo a pa liz awd nag u kheh te
 language FOC NEG awake absolute TEMP LOC_time father FOC we_two that do
 n disc adv v Pv adv Pn n disc pro det vV
 ca car ca tawa lehq hu lar che law.
 go_and feed go_and drink_motion_to_speaker COMPL raise asseverative IND DECL
 vV v vV v Punf v Pv Puniv Puf

We were young and not able to do anything, and when [we] were still not able to talk, [our] father had fed us like that.

The two beloved orphan brothers 026

Khehte cheaq te lehq a pa nehax che ve haq puhd ve ca huhd
 Because of that father DIM this OM to_carry_with_strap indicative go_and sell
 conj n adj det Pn v Puniv vV v
 cadeg tug ma hez gha hawg mehr" lehd koz daq che
 for_a_living purpose NEG right able_to EMPH insistence thus speak reciprocal IND
 Vv Pv adv v Vv Puf Puf disc v Pv Puniv
 yaog ced.
 DECL REPORTED
 Puf disc

Therefore, it is absolutely not right to sell [our] father," thus talking to each other.

The two beloved orphan brothers 027

Kheh te ghawg jehg daq peg lehq koz che "A pa nehax
 this vigorously discuss reciprocal complete COMPL speak IND father DIM
 det vV v Pv Vv Punf v Puniv n adj
 che ve haq puhd khuhq ve yehg lo teh lar
 this OM carry_on_the_back return[something] indicative house LOC_place put DIR
 det Pn v v Puniv n Pn v Pv
 lehq teq ni te pawz kaz lehq heh chuhd vid lehq teh lar
 COMPL one day one time[event] warm_water bath wash to COMPL put DIR
 Punf num n num n n v v Pv Punf v Pv
 cawd che law.
 should IND DECL
 Vv Puniv Puf

After finished discussing this [they] said, "[We] should carry [our] father back home, [have him] stay there, and bathe and wash [him] with warm water every day.

The two beloved orphan brothers 028

Ca puhd huhd cadeg tug ma hez law" lehd koz
 go_and carry_on_the_back sell for_a_living purpose NEG right DECL thus speak
 vV v v Vv Pv adv v Puf disc v

daq che yaog ced.
 reciprocal IND DECL REPORTED
 Pv Puniv Puf disc

[Our] father is not for sale," thus saying to each other.

The two beloved orphan brothers 029

U kheh te ghawg puhd khuhq veva yehg
 that do vigorously carry_on_the_back back affirmation motion_to_speaker house
 det vV vV v Vv Puniv prt n

lo teh lar lehq teq ni te pawz kaz lehg heh chuhd vid
 LOC_place put DIR COMPL one day one time[event] warm_water bath wash to
 Pn v Pv Punf num n num n n v v Pv

lehq yehg khuhn teh lar haz lehq ix mag vavr ha kha sehax kawd
 COMPL house in put after COMPL 3Dual FOC field well clear_a_field
 Punf n Pn v Pv Punf pro prt n adv v

lehq med nged mig kha nehax te cad chehd che yaog ced.
 COMPL crops soil well do for_a_living CONT IND DECL REPORTED
 Punf n n adv v Vv Vv Puniv Puf disc

As [they] already said, [they] carried their father back [home], had him stay at the house and bathed him with warm water once a day, and after putting [their father] in the house both of them went to clear the field and did farming for a living diligently.

The two beloved orphan brothers 030

Khehte lehq teq ni awr gaeg lehq awr pa u ve che yehg khuha
 And one day FOC arrive_at COMPL father that definite house in certain
 conj num n prt v Punf n det det n Pn prt

lehax chehd mad tag ghod lehq i hehd khaz padag cawg che lawg kax
 only dwell NEG bear say COMPL 3Pl village near have REL river
 adj v adv v v Punf pro n adj v Puniv n

nux maz u ve ghig tend khuhn muhg yig chuhdeg
 very_big that deep_place_in_a_riverwhere water flows slowly in clothes scrub wash
 adj det n Pn n v v

che law ced lawd.
 IND DECL REPORTED EMPH
 Puniv Puf disc Puf

And there came a day when that father was bored of only staying in the house so he went to the big river nearby their village and washed clothes at the deep place in that river where water flowed slowly.

The two beloved orphan brothers 031

Khehte lehq awr pa u ve meh x vehr lehq
 And father that disappear affirmation COMPL
 conj n det v Puniv Punf

"ghig tend khuhn geh veh che gha hawg"
 deep_place_in_a_riverwhere water flows slowly in enter affirmation IND get EMPH
 n Pn v Puniv Puniv v Puf

lehd koz daq lehq awr pa ca ngawx tug a teh te ghad ted
 thus speak reciprocal COMPL father go_and look purpose knife one person one
 disc v Pv Punf n vV v Pv n num n num

mag dawz puhd peg lehq suhz cehg nux maz ted cehg ghawg thawq
 piece hit carry complete COMPL tree very_big one tree vigorously cut
 clf v v Vv Punf n adj num clf vV v

lehq huh lawd kor ghawg te thuhz cind lehq leh behz bez ghawz tug
 COMPL boat vigorously make carve ride COMPL rudder to paddle purpose
 Punf n vV v v v Punf n v Pv

te lar lehq ghig tend khuhn cind
 make asseverative COMPL deep_place_in_a_riverwhere water flows slowly in ride
 v Pv Punf n Pn v

lar kaod bez ghawz lehq ni ghad ghad teq geha awr pa ghawg kaod
 DIR repeat to paddle COMPL two person person together father vigorously repeat
 Pv Vv v Punf num n n adj n vV vV

ca che yaog ced mehr.
 find IND DECL REPORTED insistence
 v Puniv Puf disc Puf

And the father then disappeared and [the two brothers] talked to each other that their father might have gone into that deep place in the river so, in order to search for their father, each of them took a knife, cut down a large tree, carved/made a boat and a rudder, rowed the boat out to the river, and both paddled around searching for their father together.

The two beloved orphan brothers 032

Suhz cehg nux thawq lehq huh lawd kor te thuhz lar che u ve haq
 tree big cut COMPL boat make carve asseverative IND that OM
 n adj v Punf n v v Pv Puniv det Pn

te ghad vawr thuh tug tawz thuhq lehq na lo a kor phawd awr
 one person FOC post to chop hold COMPL up_there head side FOC
 num n prt n v v Punf n n n prt

lo thuhq tod che yaog ced.
 LOC_place hold along IND DECL REPORTED
 Pn v Vv Puniv Puf disc

One person made the post, held [it] and was at the head [of that boat], which was made of the big tree that was cut down by carving it, holding it along [the stream].

The two beloved orphan brothers 033

Khehte lehq te ghad phad awr ma lo awg meh mi phawd awr a suhz baq
 And one person male FOC down_there back side FOC wood carve
 conj num n adj prt n n n prt n v

lehq leh behz te lehq bez ghawz lar lehq caw law caw law
 COMPL rudder make COMPL to paddle DIR COMPL circle_around circle_around
 Punf n v Punf v Pv Punf v v

he lar lehq awr pa ghawg kaod ca chehd-ag meh x par nehax
 EMPH DIR COMPL father vigorously repeat find CONT -adv insistence frog small
 Pv Pv Punf n vV vV v Vv -*** Punf n adj

ted-eg pawz tuhaz tod law ced.
 one - *eg jump pop-up going DECL REPORTED
 num - *** v v vV Puf disc

And the other one was at the tail [of the boat] using the wooden paddle that he had made to paddle around and searching for the father. Suddenly, there was a small frog coming out [of the river].

The two beloved orphan brothers 034

Khehte lehq par nehax u ve koz che "Ghig tend
 And frog small that speak IND deep_place_in_a_riverwhere water flows slowly
 conj n adj det v Puniv n

che ve khuhn chehd lehq haq sax chehd che awg sehr phad ghod che
 this in dwell COMPL look after CONT REL owner say IND
 det Pn v Punf v Vv Puniv n v Puniv

'nig mag ix kheh ta kaod te lag ced' ghod ma" lehd koaz ced.
 2Dual that don't repeat do to REPORTED DECL thus speak REPORTED
 pro det adv vV v Pv disc Puf disc v disc

And that small frog said, "The owner who lives here and takes care of this place said you two not to stir up the river like that," thus speaking.

The two beloved orphan brothers 035

Khehte lehq leh behz yug lehq ghawg dawz phehd lehq max lo
 And rudder take COMPL vigorously hit release COMPL far_down_there
 conj n v Punf vV v Vv Punf n

ghig tend khuhn kawq khuhq geh veh
 deep_place_in_a_riverwhere water flows slowly in subsequently go_inside affirmation
 n Pn vV v Puniv

che yaog ced.
 IND DECL REPORTED
 Puniv Puf disc

And so [the one who had the paddle] took the paddle and hit [the frog] and [the frog] went back into the river.

The two beloved orphan brothers 036

Kheh te peg lehq te pawz ghawg kaod ca chehd-ag mehx
 this finish COMPL one time[event] vigorously repeat find CONT -adv insistence
 det v Puf num adv vV vV v Vv _*** Puf

ngad mehr mi nehax ted-ag kawq tuhaz tod law ced.
 fish small one -adv subsequently pop-up going DECL REPORTED
 n adj num _*** vV v Vv Puf disc

After finished (doing) this, [he continued] searching for [his father] and there was a small fish coming out [of the water].

The two beloved orphan brothers 037

Ngad mehr mi nehax u ve liz kawq koz che "Chuh huh haq sax chehd
 fish small that FOC subsequently speak IND here look after CONT
 n adj det disc vV v Puniv n v Vv

che awg sehr phad ghod che 'nig mag ix kheh taq ca kaod te lag
 REL owner say IND 2Dual that don't! go_and repeat do to
 Puniv n v Puniv pro det adv vV vV v Pv

ced' ghod ma" lehd koaz ced.
 REPORTED DECL thus speak REPORTED
 disc Puf disc v disc

That small fish also said, "The owner who has been taking care of this place said don't stir water like that," thus speaking.

The two beloved orphan brothers 038

Khehte lehq song chiz ni chiz lehq awg ni sid te lar che yug
 And metal_bar grill red grill COMPL red_color make asseverative IND take
 conj n v Pv v Puf n v Pv Puniv v

lehq ngad mehr mi u ve mehr haq ghawg hehz vid-ag mehx phez lez
 COMPL fish that tail OM vigorously brand to -adv insistence flop
 Puf n det n Pn vV v Pv _*** Puf v

phez lez vad-ag he lehq max lo cex khuhq geh veva ced
 flop CONT and far_down_there run go_inside affirmation certain REPORTED
 v Pv conj n v v Puniv prt disc

And so [he] took the hot metal bar [that he] had burnt red to brand the tail of the fish and [the fish] flopped and went into the water.

The two beloved orphan brothers 039

Khehte cheaq te lehq ngad mehr mi u ve ted ceng awr lehr a meha yaq ni
 Because of that fish that one kind subject focus marker now today
 conj n det num n prt adv:tm n

kha gag awg mehr cuhz penr huh awg ni sid te chehd che yaog
 untiarrive tail base LOC_place red_color do CONT IND DECL
 v n n Pn n v Vv Puniv Puf

ced.
 REPORTED
 disc

Because of this, that kind of fish had a red color at the base of [its] tail since then.

The two beloved orphan brothers 040

U kheh te peg liz ix mag maq na he lehq hax ceh kaod
 that do complete FOC 3Dual NEG -strong listen and increasing_force repeat
 det v Vv disc pro adv v conj adv vV

kawq ca chehd ser che yaog ced.
 subsequently find CONT absolute IND DECL REPORTED
 vV v Vv Pv Puniv Puf disc

Even after that had happened, the two of them did not listen but continued harder to keep searching for their father.

The two beloved orphan brothers 041

Kheh te chehd-ag meh x vig nux maz teq kheh a kaz
 this dwell -adv insistence snake very_big one animal water
 det v -*** Punf n adj num clf n

ghig tend u ve khuhn tuhaz tod law
 deep_place_in_a_riverwhere water flows slowly that in pop-up going DECL
 n det Pn v Vv Puf

ced.
 REPORTED
 disc

As [they] continued doing this, a huge snake was coming out of that place in the river where water flowed slowly.

The two beloved orphan brothers 042

Vig nux maz u ve vawr cuhd sehr ma law ced.
 snake very_big that FOC naga DECL REPORTED
 n adj det prt n Puf disc

That huge snake [was in fact] a Naga.

The two beloved orphan brothers 043

Cuhd sehr ma u ve yawd chehd giq ghig tend
 naga that 3S dwelling_place deep_place_in_a_riverwhere water flows slowly
 n det pro n n

u ve haq haq sax lehq awg sehr phad te lehq chehd chehd che yaog
 that OM take care COMPL owner make COMPL dwell CONT IND DECL
 det Pn v Punf n v Punf v Vv Puniv Puf

ced.
 REPORTED
 disc

That Naga was the owner who had been taking care of that place in the river which was its dwelling place.

The two beloved orphan brothers 044

Khehte lehq cuhd sehr ma nux u ve ix mag cind chehd che huh lawd kor u ve haq
 And naga large that 3Dual ride CONT REL boat that OM
 conj n adj det pro v Vv Puniv n det Pn

huhz cuhx veh lehq khawd-ehg liz te maq gha te lehq
 put on tie affirmation COMPL how FOC do NEG -strong able to do COMPL
 v v Puniv Punf interrog disc v adv v v Punf

awg vix var te ghad awg nax var haq koz vid che “Khez
 older sibling male one person younger sibling male OM speak to IND well
 n adj num clf n adj Pn v Pv Puniv EXCL

a nax nawg ved a dax ghawg lehq fez chez” lehd
 younger_sibling 2S genitive sword pull COMPL slash break_into_pieces thus
 n prono Puniv n v Punf v v disc

koz vid che yaog ced.
 speak to IND DECL REPORTED
 v Pv Puniv Puf disc

And that Naga [now] coiled around the boat and [the two brothers] did not know what to do [so] the older brother told the younger one, "Let us pull out your sword and slash [it] into pieces".

The two beloved orphan brothers 045

Khehte lehq awg nax var yawd ved a dax ghawg fez che ma
 And younger_sibling male 3S genitive sword vigorously slash IND NEG
 conj n adj pro Puniv n vV v Puniv adv

cuhz law ced.
 slice DECL REPORTED
 v Puf disc

And so the younger brother pulled out his sword and slashed [at it but he] did not cut [it].

The two beloved orphan brothers 046

U kheh te lehq awg vix var ve a dax ghawg tuhaz meh
 that do COMPL older sibling male genitive sword pull be_out insistence
 det v Punf n adj Puniv n v Vv Punf

cuhd sehr ma lo huh lawd kor lo teq teh kuax lehax tuhng
 naga LOC_place boat LOC_place at_once only break_into_pieces
 n Pn n Pn adv adj v

mag nuh tawz chez vehr che yaog ced.
 INTS to chop break_into_pieces affirmation IND DECL REPORTED
 Pv v v Puniv Puniv Puf disc

[Since it] did (was like) that, [the older brother] pulled out his sword and chopped the Naga, which was at (tied around) the boat, into pieces at once.

The two beloved orphan brothers 047

Khehte lehq huh lawd kor u ve haq vawr awg vix var awr awg naz awr
 And boat that OM FOC older sibling male FOC north
 conj n det Pn prt n adj prt n

phawd awr mi lehq awg nax var vawr awg kiz awr phawd awr mi chehd
 side sit COMPL younger sibling male FOC south side sit CONT
 n v Punf n adj prt n n v Vv

lehq awg nax var u ve mi chehd che teq theh vawr lawg thuhd si
 COMPL younger sibling male that sit CONT REL part FOC water_current float
 Punf n adj det v Vv Puniv n prt n v

yaq veh che yaog ced.
 go_down affirmation IND DECL REPORTED
 v Puniv Puniv Puf disc

And so [since the both split into two pieces] the older brother sat at the head [of that boat] and the younger one sat at the tail, and the part [of the boat] which that younger brother was sitting on was floating down with the current.

The two beloved orphan brothers 048

Khehte lehq khawd-ehg liz te maq gha vehr cheaq te lehq ghawg
 And how FOC do NEG -strong able to affirmation because vigorously
 conj interog disc v adv v Puniv conj vV

kug daq lehq koz che "Ngag nax og nawg chehd sa cawg
 call reciprocal COMPL speak IND 1S younger_sibling Oh 2S dwell easy have
 v Pv Punf v Puniv pro n Puf pro v Vv v

sa lehq a saq teq chehd ser ver vaq phid tox nug taz
 easy COMPL age to_be_alive CONT absolute condition chaff burn smell ascend
 Vv Punf n v Vv Pv Punf n v v v

pea mehr" lehd kud vid che yaog ced.
 send motion_to_speaker insistence thus tell to IND DECL REPORTED
 v prt Puf disc v Pv Puniv Puf disc

And because [they] were not able to do anything, [they] called to each other and said, "Oh... my younger brother! If you are doing well and still living, burn the chaff and waft its smell up here," thus telling [him].

The two beloved orphan brothers 049

Khehte lehq awg nax var liz awg vix var haq kug lehq koz vid
 And younger_sibling male FOC older_sibling male OM call COMPL speak to
 conj n adj disc n adj Pn v Punf v Pv

che "Ngag vix nawg liz chehd sa cawg sa lehq a saq teq
 IND 1S older_sibling 2S FOC live easy have easy COMPL age to_be_alive
 Puniv pro n pro disc v Vv v Vv Punf n v

chehd ser ver khaz tig pox tig lehq si yaq
 CONT absolute condition bamboo_sawdust scrape COMPL float go_down
 Vv Pv Punf n v Punf v v

pea mehr" lehd kud vid che yaog ced.
 send motion_to_speaker insistence thus tell to IND DECL REPORTED
 v prt Puf disc v Pv Puniv Puf disc

And the younger brother also called [his] older brother and told[him], "My older brother if you are also doing well and still living, scrape the bamboo and float its sawdust down," thus telling [him].

The two beloved orphan brothers 050

U kheh koz kug daq lar haz lehq awg nax var u ve ma lo
 that speak call reciprocal after COMPL younger_sibling male that down_there
 det v v Pv Pv Punf n adj det n

ghawg yaeg ghawg yaeg he lehq ghawg ca kaod ngawx-ag
 vigorously go down vigorously go down and vigorously go_and repeat look -adv
 vV v vV v conj vV vV vV v _***

mehx khaz te khaz cawg chehd law ced.
 insistence village one village have CONT DECL REPORTED
 Punf n num clf v Vv Puf disc

After calling and talking to each other like that, that younger brother floated down [the river], he went and looked around and he found one village.

The two beloved orphan brothers 051

Khaz u ve khuhn yawd gehe lehq ted yehg peg ted yehg ca kaod
 village that in 3S go_in one house finish one house go_and repeat
 n det Pn pro v num n v num n vV vV

ngawx-eg che chaw te ghad-eg liz mad mawg che awg khod-aq nuhr khaz
 look IND human one person FOC NEG see IND besides village
 v Puniv n num clf disc adv v Puniv conj n

kaw je lo liz chaw te ghad-eg liz maq nuh ma nez he lehq
 middle LOC_place FOC human one person FOC be_nothing and
 Pn Pn disc n num clf disc v conj

yen ghad tor ghad he lehq teq chawe khuhd liz ma kad te lehq yehg
 be_very_silent and anything sound FOC NEG hear do COMPL house
 v conj n n disc adv v v Punf n

ted-ag khuhn gehe lehq taq chuhax chehd chehd meh x nax lo
 one -adv in enter COMPL quietly dwell CONT insistence further_up_there
 num -*** Pn v Punf vV v Vv Punf n

khawaz lo cag sir nehax pex che khehz leh z khehz leh z
 ceiling LOC_place rice_grain small nibble IND sound_of_rats_eating_rice_grain
 n Pn n adj v Puniv n

teag paz ced.
 make -adv EXP REPORTED
 v -*** Pv disc

He went into that village, checked in every house and found no one. Besides [that], there was no person even in the heart of the village and all houses were silent. And he entered one of the houses, [he] didn't make any noise, and [he] heard the sound of rats nibbling and eating rice grains above the ceiling.

The two beloved orphan brothers 052

Faz chaq nehax cag sir pex cad heh te lehq u kheh te lehq yawd
 mouse small cooked_rice nibble eat just_like do COMPL that do COMPL 3S
 n adj n v v adv v Punf det v Punf pro

nax lo khawaz lo gaz taez lehq ngawx gha meh x
 further_up_there ceiling LOC_place climb go up COMPL look able_to insistence
 n n Pn v v Punf v Vv Punf

a pi ma ted gha sa lonx loq khuhn geh yuhq lar awr
 elderly woman female one person bamboo_mat roll in enter sleep asseverative rice
 n adj num clf n n Pn v v Pv n

meq lehq cag sir pex cad chehd che law ced.
 to_be_hungry COMPL rice_grain nibble eat CONT IND DECL REPORTED
 v Punf n v v Vv Puniv Puf disc

[As the sound of] small rats nibbling and eating rice grains continued on, he climbed up the ceiling and saw an old hungry lady inside the roll of a bamboo mat nibbling and eating rice grains.

The two beloved orphan brothers 053

Khehte lehq yawd a pi ma haq a thoq te sa lonx loq khuhn
 And 3S elderly woman female OM why bamboo_mat roll in
 conj pro n adj Pn interrog n n Pn
 ehx-eh geh yuhq lar lehq cag sir pex cad chehd cheawg le?
 over there enter sleep asseverative COMPL rice_grain nibble eat CONT question
 n v v Pv Punf n v v Vv interrog

lehd koz na ngawx-ag mehx.
 thus speak ask see -adv insistence
 disc v v Vv .*** Puf

And he asked the old lady why she put herself into the roll of a bamboo mat and was hungry, and nibbled and ate rice grains like that.

The two beloved orphan brothers 054

A pi ma u ve koz che "Ix! taq chuhax chehd a pa og"
 elderly woman female that speak IND negative quietly dwell young_man Oh
 n adj det v Puniv interjection adv v n Pn
 ghoaz ced.
 say_that REPORTED
 v disc

The old lady answered, "Ix! Young man, be quiet," said thus.

The two beloved orphan brothers 055

"Tawd yug yaw daq lehq diz diz sad sad te ghod ver
 speech take_and speak reciprocal COMPL sound_of_people_talking make explanation
 n vV v Pv Punf n v Puniv
 Ka sur ka naz bing bing cawg" lehd koaz ced.
 evil_spiritcalled 'Ka sur ka naz' sound_of_the_spirit_coming have thus speak REPORTED
 n n v disc v disc

If [we] talk loudly, 'Ka sur ka naz' [the ghosts] will be coming, "thus speaking.

The two beloved orphan brothers 056

"Chaw haq liz saw yug cad vehr lehq chehd chehd chehd
 human OM FOC completely take_and eat affirmation COMPL dwell CONT dwell
 n Pn disc adv vV v Puniv Punf v Vv v

ser che chaw teq pa liz te ghad-eg liz tuhaz maq pir te
 absolute REL human plural FOC one person FOC come_out NEG -strong be do
 Pv Puniv n Pn disc num clf disc v adv v v

chehd cheawg" ghoaz ced.
 CONT CHE - affirmative say_that REPORTED
 Vv Pu - Puf v disc

"[They] ate up all the people [here] and none of the people who are still living dare to come out," thus saying.

The two beloved orphan brothers 057

"Kha teq chehd ser che chaw teq pa liz saw khuhd jaz
 all be_alive CONT absolute REL human plural FOC completely hide
 adv v Vv Pv Puniv n Pn disc adv v

vehr cheawg" lehd koaz ced.
 affirmation CHE - affirmative thus speak REPORTED
 Puniv Pu - Puf disc v disc

"All people who are still alive are so scared," thus speaking.

The two beloved orphan brothers 058

"Kha yug cad gha che teq pa ver saw yug cad
 all take_and eat able_to which people_group affirmation completely take_and eat
 adv vV v Vv REL n Puniv adv vV v

kha vehr cheawg" ghoaz ced.
 all affirmation CHE - affirmative say_that REPORTED
 adv Puniv Pu - Puf v disc

"All the people that they were able to catch and eat up, they caught and ate up," thus saying.

The two beloved orphan brothers 059

"Ka sur ka naz ghod che awr chuhd ned teq pa haq koz
 evil_spiritcalled 'Ka sur ka naz' say IND FOC ghost evil_spirit plural OM speak
 n v Puniv prt n n Pn Pn v

che yaog.
 IND DECL
 Puniv Puf

"'Ka sur ka naz' are the evil ghosts.

The two beloved orphan brothers 060

Chaw tuhaz lehq tawd yaw daq che awg khuhd diz diz huhd huhd
 human pop-up COMPL speech speak reciprocal REL sound loud noise
 n v Punf n v Pv Puniv n n

te che haq gha kad ver chuhd ned teq pa khar lo lag che
 make IND OM get_to hear condition ghost evil_spirit plural where come IND
 v Puniv Pn vV v Punf n n Pn interrog v Puniv

nar maq sir he lar lehq pog gehag ka
 uncertainty NEG -strong know EMPH asseverative COMPL fly enter -adv soar
 puf adv v Pv Pv Punf v v -*** v

gehag che dor dor he lehq chaw haq saw yug cad vehr
 enter -adv IND be_group and human OM completely take_and eat affirmation
 v -*** Puniv v conj n Pn adv vV v Puniv

cheawg" lehd koaz ced.
 CHE - affirmative thus speak REPORTED
 Pu - Puf disc v disc

When hearing the loud noise of people coming out and talking, these evil ghosts, which [we] don't know where they are from, would all come flying and soaring in, catch and eat up all the people," thus speaking.

The two beloved orphan brothers 061

Khehte lehq chaw u ve phad a pi u ve haq koz vid che "A pi
 And human that male elderly woman that OM speak to IND elderly woman
 conj n det adj n det Pn v Pv Puniv n

og laor.
 Oh come_here
 Pn v

And so the man told that old lady, "Oh... old woman, come here.

The two beloved orphan brothers 062

Tuhz lag ta kuhz" lehd koz vid lehq a pi u ve liz tuhaz
 to_go_out come don't scared thus speak to COMPL elderly woman that FOC pop-up
 v v adv v disc v Pv Punf n det disc v

lehq cheh khi ghawg naz phehd che ka lao
 COMPL rice_pounder vigorously to_step_on with_force IND rice_pounding_noise
 Punf n vV v Vv Puniv v

mag nuh vehag meh x chuhd ned teq pa pog gehag ka
 INTS affirmation -adv insistence ghost evil_spirit plural fly enter -adv soar
 Pv Puniv -*** Punf n n Pn v v -*** v

gehag che bhuh bhuh phehq vehr ced.
 enter -adv IND flying_noise to_be affirmation REPORTED
 v -*** Puniv n v Puniv disc

Don't be afraid, come out," thus telling [her]. That old lady came out and vigorously stepped on the rice pounder making a loud noise. All of the sudden, the evil ghosts soared in with a loud noise.

The two beloved orphan brothers 063

Khehte lehq yawd doz puhd tod che a dax daq maq u ve yug lehq ghaq
 And 3S load carry along REL sword good very that grab COMPL follow
 conj pro v v Vv Puniv n adj adv det v Punf v

phawd ghaq fez ghaq chuh lehq chuhd ma ned ma u ve teq pa
 cut follow slash follow hack COMPL ghost female evil_spirit female that plural
 v v v v v Punf n adj n adj det Pn

saw chuh saw fez vehr che yaog ced.
 completely hack completely slash affirmation IND DECL REPORTED
 adv v adv v Puniv Puniv Puf disc

And so he grabbed the very good sword that he brought along and chased after and sliced up [the ghosts] and all the ghosts died.

The two beloved orphan brothers 064

U kheh te peg lehq yawd a pi u ve geh ghawg chehd
 like that do complete COMPL 3S elderly woman that with vigorously dwell
 det v Vv Punf pro n det PREP vV v
 lehq chaw u cawg chehd ser che teq pa ghawg kug
 COMPL human there have dwell absolute REL people_group vigorously call
 Punf n n v v Pv Puniv n vV v
 phoz lehq khaz tanr lawg tanr lehq u huh phoz chehd
 assemble COMPL village to_form village to_form COMPL there together dwell
 v Punf n v n v Punf n vV v
 vehr che yaog ced.
 affirmation IND DECL REPORTED
 Puniv Puniv Puf disc

After completing that, [he] lived with that old lady, [he] gathered the people who still have remained there and formed a village and [they all] lived there together.

The two beloved orphan brothers 065

Khehte lehq ghawg chehd ghawg chehd he lehq yawd liz yad ca lehq
 And vigorously dwell vigorously dwell and 3S FOC get_married COMPL
 conj vV v vV y conj pro disc v Punf
 yehg ka tanr lehq yad liz cawg vehr che yaog ced.
 family to_form COMPL offspring FOC have affirmation IND DECL REPORTED
 n v Punf n disc v Puniv Puniv Puf disc

And he continued to live there, got married, and had children.

The two beloved orphan brothers 066

Teq ni awr gaeg lehq lawg kax lo ca ngawx-eg mehX
 one day FOC arrive_at COMPL river LOC_place go_and look insistence
 num n prt v Punf n Pn vV v Punf
 khaz tig pox nehax te thawz te thawz si yaq che tui tui te
 bamboo_sawdust small often often float go_down IND floting_down_action do
 n adj adv adv v v Puniv n v
 chehd law ced.
 CONT DECL REPORTED
 Vv Puf disc

One day he went to look at the river [and he saw] some small bamboo sawdust floating down the current.

The two beloved orphan brothers 067

U kheh te lehq 'awg vix liz chehd sa cawg sa lehq a saq
 that do COMPL older_sibling FOC dwell easy have easy COMPL age
 det v Punf n disc v Vv v Vv Punf n

teq chehd ser che law' lehd duhd lehq yawd lawg kax ghud
 to_be_alive CONT absolute IND DECL thus think COMPL 3S river upstream
 v Vv Pv Puniv Puf disc v Punf pro n adj

ghaq ca ngawx taez che yaog ced.
 follow go_and look go_up IND DECL REPORTED
 v vV v v Puniv Puf disc

Having seen that [he] thought his older brother was well and still living so he went upstream searching for [his brother].

The two beloved orphan brothers 068

Ghawg taez ghawg taez he lehq teq chuhd vehr lehq mi
 vigorously go_up vigorously go_up and feel_tired affirmation COMPL sit
 vV v vV v conj v Puniv Punf v

lar ghawg ca kaod ngawx chehd-ag meh x khaz tig pox
 asseverative vigorously go_and repeat look CONT -adv insistence bamboo_sawdust
 Pv vV vV vV v Vv _*** Punf n

u ve kawq si yaq tod ser law ced.
 that subsequently float go_down along absolute DECL REPORTED
 det vV v v Vv Pv Puf disc

He continued going up and was tired so he sat down and looked around, and [he found that] that sawdust was still flowing down.

The two beloved orphan brothers 069

Te pawz tu lehq ghawg kawq taez che vid jad
 one time[event] stand_up COMPL vigorously subsequently go up IND be_far very
 num adv v Punf vV vV v Puniv v Vv

vehr lehq a kaz lawg liz awg yad nehax he lehq lawg meg
 affirmation COMPL water stream FOC offspring small and beginning_of_the_river
 Puniv Punf n n disc n adj conj n

liz leh vehr tez lehq awr liz meq khod vehr lehq
 FOC end affirmation nearly COMPL rice FOC to_be_hungry INTS affirmation COMPL
 disc v Puniv Pv Punf n disc v Vv Puniv Punf

mi lar ca kaod ngawx chehd meh x mawq ma kud teq
 sit asseverative go_and repeat look CONT insistence monkey female old one
 v Pv vV vV v Vv Punf n adj adj num

kheh awg yad sir lehq lawg kax khuhn cir kox phuhz cad chehd law
 animal offspring bring COMPL river in crab search_for eat CONT DECL
 clf n v Punf n Pn n v v Vv Puf

ced.
 REPORTED
 disc

He stood up at once and continued to go up for such a long distance that [he] almost reached the beginning of the river and the river stream was smaller/narrower. He was very hungry so [he] sat down and looked around, and he saw a mother monkey with a baby searching for crabs to eat in the stream.

The two beloved orphan brothers 070

Khehte lehq mawq u ve niq kheh haq ghawg dawz chiz suhz peg
 And monkey that two animal OM vigorously hit grill shave complete
 conj n det num clf Pn vV v v v Vv

lehq awg yad nehax chiz cad lar haz lehq awr ye ma u ve vawr
 COMPL offspring small grill eat after COMPL mother female that FOC
 Punf n adj v v Pv Punf n adj det prt

nax lo suhz ka kuh khuhn chid noz lar haz lehq ghawg kae
 further_up_there tree_branches in lifthold stick after COMPL vigorously go
 n n Pn v v Pv Punf vV v

ghawg kae he lehq teq theh gaeg meh x chaw chehd cheaq
 vigorously go and one distance arrive_at insistence human dwell CHE - *aq
 vV v conj num n v Punf n v Pu - ***

suar ced.
 look_like REPORTED
 v disc

And so after he killed, burnt and shaved [the hair of] those two monkeys, [he] grilled and ate the baby monkey. After that [he] put the mother monkey in between the branches of the tree and set off on his journey. He continued on and on until [he] reached a certain distance and [it] looked just like [a place] where a human dwelt.

The two beloved orphan brothers 071

Suhz cehg vad cehg teq pa haq liz a teh ca kaod chuh lehq chaw khad
 tree bamboo plural OM FOC knife go_and repeat hack COMPL human track
 n n Pn Pn disc n vV vV v Punf n n

liz chehd law ced.
 FOC exist DECL REPORTED
 disc v Puf disc

The trees and bamboos were cut back and there was a trail.

The two beloved orphan brothers 072

Khehte lehq awg khad ghaq tawz kae ngawx-ag meh x suhz cehg nux maz
 And track follow to chop go see -adv insistence tree very_big
 conj n v v v Vv -*** Punf n adj

awg khi cuhz penr gaeg meh x awg tid kuhz he lar haz suhz cehg haq
 foot_of_the_tree arrive_at insistence be_emptied EMPH after tree OM
 n v Punf v Pv Pv n Pn

awg lez behz he lehq taz vehr law ced.
 be_slippery and climb affirmation DECL REPORTED
 v conj v Puniv Puf disc

And he followed the trail until he arrived at the foot of a very big tree. There was nothing there, [but] a smooth and shiny mark on the trunk that looked just like [somebody] had just climbed up [the tree].

The two beloved orphan brothers 073

Khehte lehq yawd suhz cehg nux maz u ve khi cuhz penr hox lar lehq
 And 3S tree very_big that foot_of_the_tree stand asseverative COMPL
 conj pro n adj det n v Pv Punf

na cox lo ngawx taz pe meh x awg vix na cox lo suhz kax
 way_up_there look ascend send insistence older_sibling way_up_there tree_branch
 n v v Vv Punf n n n

kar lo mi chehd lar ced.
 between LOC_place sit CONT asseverative REPORTED
 adj Pn v Vv Pv disc

And so he stood there at the foot of the tree and looked up, [and] he saw his older brother sitting over there on the branches of the tree.

The two beloved orphan brothers 074

Khehte lehq awg vix haq ghawg kug vid lehq awg vix liz
 And older_sibling OM vigorously call to COMPL older_sibling FOC
 conj n Pn vV v Pv Punf n disc

yaq lehq tawd ghawg yaw daq lehq awg vix haq
 come_down COMPL speech vigorously speak reciprocal COMPL older_sibling OM
 v Punf n vV v Pv Punf n Pn

koz vid che "Ngag vix nawg yix kheh te chehd che nawg mid nawg
 speak to IND 1S older_sibling 2S that do CONT IND 2S wife 2S
 v Pv Puniv pro n pro det v Vv Puniv pro n pro

yad liz mad cawg cheawg la" lehd kud vid che yaog
 offspring FOC NEG have CHE - affirmative question thus tell to IND DECL
 n disc adv v Pu - Puf interrog disc v Pv Puniv Puf

ced.
 REPORTED
 disc

And so he called his older brother and the brother came down, and [they] talked to each other and [the younger brother] told his brother, "My older brother, as you live like this, don't you have any wife or children?" thus asking [him].

The two beloved orphan brothers 075

Awg vix kawq koz che "Cawg meh z. Ngag mid ma he lehq
 older_sibling subsequently speak IND have firm_insistence 1S wife female and
 n vV v Puniv v Puf pro n adj conj

awg yad ix mag ma lo nawg lag khad lo cir kox ca phuhz
 offspring 3Dual down_there 2S come track LOC_place crab go_and search_for
 n pro n pro v n Pn n vV v

veh che yaog hehq.
 affirmation IND DECL emotion
 Puniv Puniv Puf Pu

The older brother replied, "[I] do, both my wife and my child went down there along the trail where you came from searching for crabs.

The two beloved orphan brothers 076

Nawg mad mawg eg” lehd kud vid che yaog ced.
 2S NEG see question thus tell to IND DECL REPORTED
 pro adv v interrog disc v Pv Puniv Puf disc

Didn't you see [them]?" thus telling [him].

The two beloved orphan brothers 077

Awg nax var koz che “Chaw te ghad-eg mad mawg ghod ma.
 younger_sibling male speak IND human one person NEG see DECL
 n adj v Puniv n num clf adv v Puf

The younger brother spoke, "[I] didn't see any person at all.

The two beloved orphan brothers 078

Mawq ma kud vawr teq kheh awg yad sir lehq ma lo lawg kax
 monkey female old FOC one animal offspring bring COMPL down_there river
 n adj adj prt num clf n v Punf n n

khuhn cir kox ca phuhz cad chehd law.
 in crab go_and search_for eat CONT DECL
 Pn n vV v v Vv Puf

[But I] saw a mother monkey with her baby searching for crabs to eat down there in the stream.

The two beloved orphan brothers 079

Khehte lehq dawz chiz lehq awg yad nehax vawr awr ched cad lar haz lehq
 And hit grill COMPL offspring small FOC food eat after COMPL
 conj v v Punf n adj prt n v Pv Punf

awr ye ma vawr chiz suhz lehq max lo suhz kax kar
 mother female FOC grill shave COMPL far_down_there tree_branch between
 n adj prt v v Punf n n adj

huh chid noz lar haz” lehd koz vid che yaog ced.
 LOC_place lifthold stick after thus speak to IND DECL REPORTED
 Pn v v Pv disc v Pv Puniv Puf disc

And so I killed them all and, as for the baby one, I ate [it] as food, and, as for the mother, [I] burnt and shaved [its hair] and put [it] down there in between the branches of the tree," thus speaking to [his brother].

The two beloved orphan brothers 080

Ix mag awg vix awg nax u kheh koz daq che haq suhz cehaq
 3Dual older_sibling younger_sibling that speak reciprocal IND OM tree
 pro n n det v Pv Puniv Pn n

lo chehd chehd che mawq teq pa gha kad vehr che law
 LOC_place dwell CONT REL monkey plural get_to hear affirmation IND DECL
 Pn v Vv Puniv n Pn vV v Puniv Puniv Puf

ced.
 REPORTED
 disc

While the two brothers were talking to each other like that, a group of monkeys up in the tree heard them.

The two beloved orphan brothers 081

"A log a thoq te ngag vix ngag nax ngag chaw haq
 exclamation why 1S older_sibling 1S younger_sibling 1S human OM
 EXCL interrog pro n pro n pro n Pn
 dawz vehr cheawg le" ghod lehq mawq teq pa suhz cehaq lo chehd
 kill question say COMPL monkey plural tree LOC_place dwell
 v interrog v Punf n Pn n Pn v
 lar duh diz duh diz he lehq "Nawg haq liz ngag hehd gha dawz vehr tug
 asseverative moving_noise and 2S OM FOC we must kill future
 Pv v conj pro Pn disc 1Pl v v Pv
 yaog" lehd koaz ced.
 DECL thus speak REPORTED
 Puf disc v disc

"Why did [you] kill my people!" thus saying [to the younger brother] and the monkeys were [moving] furiously in the trees saying, "We are going to kill you too," thus speaking.

The two beloved orphan brothers 082

Khehte lehq yawd ca duhd ma tuhz te chehd meh x awg vix
 And 3S go_and think NEG to_go_out do CONT insistence older_sibling
 conj pro vV v adv v v Vv Punf n
 kheh koaz ced "Ax! yaq ni awr taq te ser.
 like_this speak REPORTED Ah! today FOC don't! do absolute
 det v disc EXCL n prt adv v Pv

And he [the younger brother] didn't know what to do [so] the older brother spoke, "Don't do it yet today!

The two beloved orphan brothers 083

Dawz vehr vawd liz awg ni daq che teq ni haq tinr
 kill certain FOC day good REL one day OM make_an_appointment
 v Vv disc n adj Puniv num n Pn v
 daq lehq dawz vekar" lehd koz vid che yaog ced.
 reciprocal COMPL kill thus speak to IND DECL REPORTED
 Pv Punf v disc v Pv Puniv Puf disc

[If you want] to kill [him], find a good day to come and kill [him],"thus speaking to [them].

The two beloved orphan brothers 084

"Khehte lehq awg ni daq veh ve ngag koz ax lawg" lehd koz
 And day good affirmation EMPH 1S speak to_ polite_assent thus speak
 conj n adj Puniv Punf pro v Pv Puf disc v
 vid che yaog ced.
 to IND DECL REPORTED
 Pv Puniv Puf disc

"And I will tell you when a good day is," thus telling [them].

The two beloved orphan brothers 085

Mawq haq u kheh koz vid lar lehq ix mag awg vix awg nax
 monkey OM that speak to DIR COMPL 3Dual older_sibling younger_sibling
 n Pn det v Pv Pv Punf pro n n

ix mag khawd-ehg kheh awr gha te tug ghawg jehg daq che
 3Dual how FOC must do future vigorously discuss reciprocal IND
 pro interrog prt vV v Pv vV v Pv Puniv

ced.

REPORTED

disc

After telling the monkeys that the two brothers discussed what they should do.

The two beloved orphan brothers 086

Awg vix koz che "Mawq che ve teq pa mad jad hawg mehr.
 older_sibling speak IND monkey this plural be_many very EMPH insistence
 n v Puniv n det Pn v Vv Puf Puf

The older one said, "These monkeys are many.

The two beloved orphan brothers 087

Suhz tag taz veva lag lehq
 wooden_stick to_carry_on_the_back affirmation motion_to_speaker come COMPL
 n v Puniv prt v Punf

awd nag haq ga dawz vekar lawg mehr" ghoaz ced.
 IPl OM help kill polite_assent insistence say_that REPORTED
 pro Pn vV v Puf Puf v disc

[They] could bring along a stick and kill both of us [at once]," [he] said.

The two beloved orphan brothers 088

"Kheh te lar mawq ted ceng vavr par ceq haq kuhz jad hawg" lehd koaz
 but monkey one kind FOC grasshopper OM scared very EMPH thus speak
 CONJ n num n prt n Pn v adv Puf disc v

ced.

REPORTED

disc

"But, as for monkeys, [they] are very scared of grasshoppers," thus speaking [to his brother].

The two beloved orphan brothers 089

"Khehte cheaq te lehq awd nag mawq che ve teq pa haq hez daq lehq ghad
 Because of that IPl monkey this plural OM fight reciprocal COMPL win
 conj pro n det Pn Pn v Pv Punf v

vid vawd ver par ceq gha ca yug phoz lawg" ghoaz
 to certain condition grasshopper must go_and take pile_up polite_assent say_that
 Pv Vv Punf n vV vV v v Puf v

ced.

REPORTED

disc

"So, if we want to win against these monkeys, we should gather the grasshoppers," [he] said.

The two beloved orphan brothers 090

Ix mag u kheh ghawg koz daq peg lehq daw kor kha peh
 3Dual that vigorously speak reciprocal complete COMPL bamboo lots
 pro det vV v Pv Vv Punf n adj
 vad-ag tawz phoz lehq par ceq ca kaod ca ke phoz
 great amount chop pile_up COMPL grasshopper go_and repeat find put_into pile_up
 adv v v Punf n vV vV v v v
 lehq suhz pha q chehz chuhd phoz lar che ced.
 COMPL leaf pick plug pile_up DIR IND REPORTED
 Punf n v v v Pv Puniv disc

They both finished speaking to each other like that and went to chop down a lot of bamboo and searched for the grasshoppers to put into the bamboo, and they used leaves to plug up the end.

The two beloved orphan brothers 091

U kheh te chehd che awg yand awg khuhn teq ni awr gaeg lehq
 that do CONT REL time the inside one day FOC arrive_at COMPL
 det v Vv Puniv n n num n prt v Punf
 mawq teq pa lag lehq tand vehor lar la hez daq
 monkey group come COMPL have_a_free_time complete question come fight reciprocal
 n n v Punf v Vv interrog v v Pv
 hog la ghod lehq ca kug na tod law ced.
 question say COMPL go_and call ask go_around DECL REPORTED
 interrog v Punf vV v v Vv Puf disc

While they were doing that, one day the monkeys came and asked [the two of them] if they were free and [ready] to fight.

The two beloved orphan brothers 092

Khehte lehq ix mag mawq haq kud vid che "Ma tand ser. Taq
 And 3Dual monkey OM tell to IND NEG have_a_free_time absolute don't!
 conj pro n Pn v Pv Puniv adv v Pv adv
 te ser" lehd kud vid che yaog ced.
 do absolute thus tell to IND DECL REPORTED
 v Pv disc v Pv Puniv Puf disc

And the two of them told the monkeys, "We are still not free. Don't do it yet," thus telling [them].

The two beloved orphan brothers 093

Ix mag ma tand ser lehd koz vid che u ve vawr par ceq
 3Dual NEG have_a_free_time absolute thus speak to IND that FOC grasshopper
 pro adv v Pv disc v Pv Puniv det prt n
 ted ceng che muhd cheh yand he lehq muhd kaz yand gaeg ver kha sehax
 one kind definite rainy_season and cold_season arrive_at condition well
 num n det n conj n v Punf adv
 pog mad gag pawz mad gag hawg ced.
 fly NEG arrive jump NEG arrive EMPH REPORTED
 v adv v v adv v Puf disc

They told [them] that [they] were not free yet because, as for the grasshoppers, [they] cannot fly and jump that well during rainy and cold season.

The two beloved orphan brothers 094

Awg lawn ghod ver yawd khi chud tawg laq chud cheaq te lehq ix mag koz
 because 3S foot go_numb wing go_numb because 3Dual speak
 conj pro n v n v conj pro v

daq che "awg yand u ve haq ver mawq haq ta hez daq" lehd
 reciprocal IND time that OM condition monkey OM don't fight reciprocal thus
 Pv Puniv n det Pn Punf n Pn adv v Pv disc

koz daq lar che yaog ced.
 speak reciprocal asseverative IND DECL REPORTED
 v Pv Pv Puniv Puf disc

[This was] because their legs and wings go numb and so the two brothers discussed with each other, "Let [us] not fight against the monkeys during that time," thus saying to each other.

The two beloved orphan brothers 095

"Kheh te lar par ceq ted ceng che muhd god yand gaeg ver khi thez
 but grasshopper one kind definite dry_season arrive_at condition kick
 conj n num n det n v Punf v

laq tha he lehq pawz liz pawz gehg jad mehr tawg laq kha nehax chid phe
 flap and jump FOC jump fast very insistence wing well lifthold stretch
 v conj v disc v v Vv Punf n vV v v

lehq ghawg huh pog ver khi kud thez hiz buhq che awg khuhd
 COMPL vigorously violently fly condition leg kick hit loud REL sound
 Punf vV vV v Punf n v v v Puniv n

liz thehz lehzh thehz lehzh ghod lehq pog gehg jad" lehd koz vid che
 FOC kicking_noise kicking_noise say COMPL fly fast very thus speak to IND
 disc n n v Punf v v Vv disc v Pv Puniv

yaog ced.
 DECL REPORTED
 Puf disc

"But in dry [hot] season these grasshoppers would kick, flap, and jump very fast. [They] would lift and stretch [their] wings and fly energetically kicking strongly and making a very loud noise," thus speaking with each other.

The two beloved orphan brothers 096

"U kheh yand gaeg ver mawq haq hez daq veg" ghod che
 that time arrive_at condition monkey OM fight reciprocal INVIT say IND
 det n v Punf n Pn v Pv Puf v Puniv

ced.
 REPORTED
 disc

"When that time comes [we] will battle against the monkeys," thus saying.

The two beloved orphan brothers 097

"Awg lawn ghod ver mawq vawr par ceq haq kuhz jad cheaq te lehq awd nag
 because monkey FOC grasshopper OM scared very because IPI
 conj n prt n Pn v Vv conj pro

yug ke huh lar che par ceq u ve phehd kha vid ver yawd
 grab put_into retain DIR REL grasshopper that release let_go to condition 3S
 v v v Pv Puniv n det v v Pv Punf pro

khi thez laq tha he lar haz lehq ox lo mawq haq pog nehx vehr
 kick flap EMPH after COMPL over_there monkey OM fly attach affirmation
 v v Pv Pv Punf n n Pn v v Puniv

lawg" ghod che ced.
 DECL say IND REPORTED
 Puf v Puniv disc

"[This is] because monkeys are very scared of grasshoppers therefore if we let those grasshoppers that we gathered out, they will kick, flap, fly straight to the monkeys, and stick to [them]," thus saying [to each other].

The two beloved orphan brothers 098

U kheh koz daq lehq par ceq a daw khuhn ghawg kaod
 that speak reciprocal COMPL grasshopper bamboo_segment in vigorously repeat
 det v Pv Punf n n Pn vV vV

yug doz chuhd phoz peg lehq muhd khaz yand gaeg lehq
 take_and load plug to pile up complete COMPL hot_season arrive_at COMPL
 vV v v v Vv Punf n v Punf

teq daw phaw phehd kha ngawx che tuhaz lehq kha nehax
 one bamboo_segment open release let_go see IND pop-up COMPL well
 num n v v v Vv Puniv v Punf adv

khi thez laq tha he lehq tawg laq chid phe lehq khi ghawg chid thez
 kick flap and wing lifthold stretch COMPL foot vigorously lifthold kick
 v v conj n v v Punf n vV v v

che teh z teh he lehq maq ca ngae phehq vehr ced.
 IND kicking_noise and good_at to_be affirmation REPORTED
 Puniv v conj v v Puniv disc

They discussed that and gathered the grasshoppers, put [them] into the bamboo, plugged up the end, and piled them up. And now when summer came, [they] unplugged one of the bamboo containers and suddenly the grasshoppers came out kicking their legs, stretching and flapping their wings loudly.

The two beloved orphan brothers 099

Khehte lehq ix mag awg vix awg nax koz daq che "Awg yand
 And 3Dual older_sibling younger_sibling speak reciprocal IND time
 conj pro n n v Pv Puniv n

cawd veh lo" lehd koz daq che yaog ced.
 right affirmation LOC_time thus speak reciprocal IND DECL REPORTED
 v Puniv Pn disc v Pv Puniv Puf disc

And so the two brothers said to each other, "It's the right time," thus speaking with each other.

The two beloved orphan brothers 100

U kheh te chehd che mawq teq pa lag lehq tand vehor
 that do CONT IND monkey group come COMPL have_a_free_time complete
 det v Vv Puniv n n v Punf v Vv

la ghod lehq ca kawq na tod law ced.
 question say COMPL go_and subsequently ask go_around DECL REPORTED
 interrog v Punf vV vV v Vv Puf disc

While that was happening, the monkeys came and asked if they were free.

The two beloved orphan brothers 101

Khehte lehq ix mag liz mawq haq koz vid che "Ed! te pawz lehr
 And 3Dual FOC monkey OM speak to IND Ed! one time[event] after
 conj pro disc n Pn v Pv Puniv EXCL num adv adv:tm

tand vehor" lehd kud vid che yaog ced.
 have_a_free_time complete thus tell to IND DECL REPORTED
 v Vv disc v Pv Puniv Puf disc

And they both told the monkeys, "This time [we] are ready," thus telling the monkeys.

The two beloved orphan brothers 102

Khehte lehq "yer ox lo hakehr khuhn hez daq veg" lehd koz
 And go over_there harvested_field in fight reciprocal INVIT thus speak
 conj v n n Pn v Pv Puf disc v

daq peg lehq ix mag vawr par ceq ke lar che daw kor
 reciprocal complete COMPL 3Dual FOC grasshopper place_in DIR REL bamboo
 Pv Vv Punf pro prt n v Pv Puniv n

ghawg taz phoz che ced.
 vigorously carry to pile up IND REPORTED
 vV v v Puniv disc

And [they continued saying,] "Let's go fight in the harvest field over there," thus saying, and the two of them vigorously carried and piled up all the bamboo that contained the grasshoppers.

The two beloved orphan brothers 103

Mawq vawr suh theh ghawg taz phoz lehq tag daq lar lehq
 monkey FOC stick vigorously carry to pile up COMPL dare reciprocal DIR COMPL
 n prt n vV v v Punf v Pv Pv Punf

hez daq che yaog ced.
 fight reciprocal IND DECL REPORTED
 v Pv Puniv Puf disc

As for the monkeys, [they] eagerly gathered and piled up the sticks and dared the two brothers to battle.

The two beloved orphan brothers 104

Khehte lehq mawq teq pa vawr ix mag haq dawz vehar ghod lehq suhz theh
 And monkey plural FOC 3Dual OM kill say COMPL stick
 conj n Pn prt pro Pn v v Punf n
 phoz ghawz taz veva gehag che yaog
 together pick up load_carry affirmation motion_to_speaker approach IND DECL
 vV v v Puniv prt v Puniv Puf

ced.

REPORTED

disc

And the monkeys yelled at one another to kill them and [they] all grabbed the sticks and approached [them].

The two beloved orphan brothers 105

U kheh te gehag tod huh ix mag liz ix mag taz phoz lar che
 that do approach go_around PROG 3Dual FOC 3Dual carry to pile up DIR REL
 det v v Vv Punf pro disc pro v v Pv Puniv
 par ceq daw ghawg phaw phehd vid cheawg lehr
 grasshopper bamboo_segment vigorously open release to CHE - affirmative after
 n n vV v v Pv Pu - Puf Puf
 tuhaz lehq khi chid thez che tehz tehz he peg ghod ver
 come_out COMPL foot lifthold kick CHE kicking noise EMPH finish explanation
 v Punf n v v Pu v v Pv v Puniv
 pawz lawz pawz lawz he lar haz lehq ox lo mawq haq pawz neh
 jump jump EMPH after COMPL over_there monkey OM jump stick
 v v Pv Pv Punf n n Pn v v
 vehr che yaog ced.
 affirmation IND DECL REPORTED
 Puniv Puniv Puf disc

While [they] were approaching, the two brothers opened [all] the bamboo containers that they gathered, which had the grasshoppers inside, and so [the grasshoppers] came out lifting [their] legs and kicking noisily and jumped to the monkeys and stuck to them.

The two beloved orphan brothers 106

Kheh te ver mawq vawr par ceq haq kuhz jad cheaq te lehq par ceq pawz
 since monkey FOC grasshopper OM scared very because grasshopper jump
 conj n prt n Pn v Vv conj n v
 nehx ver awg chawd haq dawz kha lehd koz vid che ced.
 stick indicative friend OM hit let_go thus speak to IND REPORTED
 v Puniv n Pn v v disc v Pv Puniv disc

[And] because the monkeys were very scared of the grasshoppers, [they] asked one another to brush [the grasshoppers which were stuck on their bodies] off.

The two beloved orphan brothers 107

Kheh te ver mawq vawr to saz lehq chaw khuhd ma nuhd
 since monkey FOC wild mammals COMPL human_language NEGknow
 conj n prt n Punf n advv

cheaq te lehq hax ceh nux dawz ver yawd ved awg chawd haq dawz suh
 because increasing_force hit indicative 3S genitive friend OM hit die
 conj adv v Puniv pro Puniv n Pn v v

vehr che yaog ced.
 affirmation IND DECL REPORTED
 Puniv Puniv Puf disc

[And] since monkeys are animals and do not know human language, so [they] hit one another so hard that their friends died.

The two beloved orphan brothers 108

U kheh te lehq awg leh med lo mawq chawad mawq saw dawz
 like that do COMPL last_part LOC_time monkey against monkey completely hit
 det v Punf n Pn n PREP n vV v

suh daq vehr che yaog ced.
 die reciprocal affirmation IND DECL REPORTED
 v Pv Puniv Puniv Puf disc

That way, in the end all the monkeys completely killed off one another.

The two beloved orphan brothers 109

Awg lawn che haq hind yug tug vawr
 story definite OM lesson FOC
 n det Pn n prt

The lessons that can be learned from this story are:

The two beloved orphan brothers 110

Awg vix awg nax che ni ghad jehg daq vix haq daq
 older_sibling younger_sibling definite two person discuss reciprocal well love reciprocal
 n n det num clf v Pv Vv v Pv

vix cawd daq vix ga daq vix lehq mawq kha peh haq liz
 well agree reciprocal well help reciprocal well COMPL monkey plural OM FOC
 Vv v Pv Vv v Pv Vv Punf n Pn Pn disc

ghad che yaog.
 win IND DECL
 v Puniv Puf

The fact that these two brothers discussed [and listened to each other] well, loved each other a lot, got along well, and helped each other a lot made them have a victory over the monkeys.

The two beloved orphan brothers 111

Mawq vavr chaw khuhd ma nuhd lehq a yax yax dawz kha daq
 monkey FOC human_language NEG know COMPL gently hit let_go reciprocal
 n prt n adv v Punf adv v v Pv

tug liz hax ceh nux maz dawz daq lehq i hehd khad nawad
 purpose FOC increasing_force very_big hit reciprocal COMPL 3PI reflexive
 Pv disc adv vV v Pv Punf pro REFL

saw dawz suh daq vehr che yaog mehr.
 completely hit die reciprocal affirmation IND DECL insistence
 vV v v Pv Puniv Puniv Puf Puf

Since the monkeys do not know human language [since they did not communicate appropriately], [they,] instead of brushing off the grasshoppers gently, hit one another so hard that they all killed off one another.

17/Jan/2009

PAYAP UNIVERSITY